

<b>ITEGEKO N° 019/2023 RYO KU WA 30/03/2023 RIHINDURA ITEGEKO N° 007/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI</b>	<b>LAW N° 019/2023 OF 30/03/2023 AMENDING LAW N° 007/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING COMPANIES</b>	<b>LOI N° 019/2023 DU 30/03/2023 MODIFIANT LA LOI N° 007/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article One:</u> Definitions</b>	<b><u>Article premier :</u> Définitions</b>
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Gusaba gushinga isosiyete</b>	<b><u>Article 2:</u> Application for incorporation of a company</b>	<b><u>Article 2:</u> Demande de constitution d'une société</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Igabanywa ry'uburenganzira mu itangwa ry'imigabane</b>	<b><u>Article 3:</u> Restrictions on allotment of shares</b>	<b><u>Article 3 :</u> Restrictions sur l'attribution d'actions</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Inyandiko z'isosiyete zigomba kubikwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Company records to be kept</b>	<b><u>Article 4:</u> Documents de la société à tenir</b>
<b><u>Ingingo ya 5:</u> Igitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo</b>	<b><u>Article 5:</u> Register of shares and debentures</b>	<b><u>Article 5:</u> Registre des actions et des obligations</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Urutonde rw'abanyamigabane n'abafite imigabane nguzanyo</b>	<b><u>Article 6:</u> Index of shareholders and debenture holders</b>	<b><u>Article 6:</u> Index des actionnaires et des détenteurs d'obligations</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane</b>	<b><u>Article 7:</u> Record of beneficial owners</b>	<b><u>Article 7:</u> Dossier des bénéficiaires effectifs</b>

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe ugenewe inyungu ku migabane	<u>Article 8:</u> Requirement to be a beneficial owner	<u>Article 8:</u> Conditions pour être un bénéficiaire effectif
<u>Ingingo ya 9:</u> Igitabo rusange cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane	<u>Article 9:</u> Central register of beneficial owners	<u>Article 9:</u> Registre central des bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 10:</u> Amakuru yihariye	<u>Article 10:</u> Privileged information	<u>Article 10:</u> Informations privilégiées
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko ngarukamwaka	<u>Article 11:</u> Annual return	<u>Article 11:</u> Déclaration annuelle
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho ry'Umwanditsi w'isosiyete	<u>Article 12:</u> Appointment of a company secretary	<u>Article 12:</u> Nomination d'un secrétaire de la société
<u>Ingingo ya 13:</u> Gusaba kwandikwa	<u>Article 13:</u> Application for registration	<u>Article 13:</u> Demande d'enregistrement
<u>Ingingo ya 14:</u> Inyandiko zihabwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru	<u>Article 14:</u> Documents delivered annually to the Registrar General	<u>Article 14:</u> Documents transmis annuellement au Registraire général
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyubahirizwa ry'ibitegenywa n'iri tegeko	<u>Article 15:</u> Enforcement of provisions of this Law	<u>Article 15:</u> Mise en application de la présente loi
<u>Ingingo ya 16:</u> Intego y'isosiyete yita ku nyungu za rubanda	<u>Article 16:</u> Purpose of a community benefit company	<u>Article 16:</u> Objectif d'une société d'intérêt communautaire
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete bikozwe n'Umwanditsi Mukuru	<u>Article 17:</u> Restoration by the Registrar General of a company to the register	<u>Article 17:</u> Rétablissement d'une société au registre par le Registraire général
<u>Ingingo ya 18:</u> Gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete byemejwe	<u>Article 18:</u> Restoring a company to the register by the court order	<u>Article 18:</u> Rétablissement d'une société au registre par décision judiciaire

<b>n'urukiko</b>		
<u>Ingingo ya 19:</u> Kutabika inyandiko no kudahuza n'igihe amakuru azikubiyemo	<u>Article 19:</u> Failure to keep and update the records	<u>Article 19:</u> Défaut de tenir les documents et de les mettre à jour
<u>Ingingo ya 20:</u> Kudashyikiriza cyangwa gukererwa gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko	<u>Article 20:</u> Failure to provide or delay providing the Registrar General with documents	<u>Article 20:</u> Défaut de fournir les documents ou de les fournir en retard au Registraire général
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amakuru ku migabane atari ukuri cyangwa ayobya	<u>Article 21:</u> Disclosing false or deceitful information on shares	<u>Article 21 :</u> Divulgation de fausses informations ou trompeuses sur les actions
<u>Ingingo ya 22:</u> Gushyiraho imirongo ngenderwaho cyangwa amabwiriza byerekeranye n'ugenewe inyungu ku migabane	<u>Article 22:</u> Issuance of guidelines or instructions regarding a beneficial owner	<u>Article 22:</u> Mise en place des directives ou instructions concernant le bénéficiaire effectif
<u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 23:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 23:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 24:</u> Commencement	<u>Article 24:</u> Entrée en vigueur

<b>ITEGEKO N° 019/2023 RYO KU WA 30/03/2023 RIHINDURA ITEGEKO N° 007/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI</b>	<b>LAW N° 019/2023 OF 30/03/2023 AMENDING LAW N° 007/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING COMPANIES</b>	<b>LOI N° 019/2023 DU 30/03/2023 MODIFIANT LA LOI N° 007/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</b>	<b>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</b>	<b>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>  Umutwe w'Abadepite, mu nama yayo yo ku wa 21 Werurwe 2023;	<b>THE PARLIAMENT:</b>  The Chamber of Deputies, in its sitting of 21 March 2023;	<b>LE PARLEMENT:</b>  La Chambre des Députés, en sa séance du 21 mars 2023;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176;
Isubiye ku Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa	Having reviewed Law n° 007/2021 of	Revu la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021

05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;  <b>YEMEJE:</b>  <b>Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo</b>  Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:  «Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:  1° <b>ababerewemo umwenda n'isosiyete:</b> abo isosiyete ibereyemo imyenda bariho ubu, abo mu gihe kizaza n'abashobora kuba bo ku birebana n'isosiyete ibumbye ibice birinzwe;	05/02/2021 governing companies;  <b>ADOPTS:</b>  <b>Article One: Definitions</b>  Article 2 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:  “In this Law, the following terms have the following meanings:	régissant les sociétés commerciales;  <b>ADOpte :</b>  <b>Article premier : Définitions</b>  L'article 2 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit :  « Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :  1° <b>creditors:</b> present, future and contingent creditors, in relation to a protected cell company;
2° <b>ibaruramari ngarukamwaka ry'isosiyete:</b> raporo ishingiye ku iyegeranyamutungo ry'isosiyete imwe cyangwa itsinda ry'amasosiyete hagamijwe kugaragaza ko habaye inyungu cyangwa igihombo;	2° <b>annual accounts:</b> a report that consists of a consolidated balance sheet of a company or group of companies that is designed to show profits earned or losses incurred;	1° <b>créanciers:</b> créanciers présents, futurs et éventuels, par rapport à une société à cellules protégées;
3° <b>icyicaro:</b> ahantu mu Rwanda hakorerwa imirimo yo kuyobora isosiyete;	3° <b>registered office:</b> a location in Rwanda at which company management is based;	2° <b>comptes annuels:</b> rapport consistant en un bilan consolidé d'une société ou d'un groupe de sociétés et qui fait état des bénéfices ou des pertes;  3° <b>siège social:</b> lieu au Rwanda où se tiennent les activités administratives d'une société;

4° <b>icyiciro cy'imigabane:</b> itsinda ry'imigabane ritanga uburenganzira bungana ku bayitunze;	4° <b>class of shares:</b> group of shares that issues to shareholders' identical rights;	4° <b>catégorie d'actions:</b> groupe d'actions qui confère aux actionnaires des droits identiques;
5° <b>igabana:</b> igikorwa cy'itangwa ry'amafaranga cyangwa undi mutungo gikozwe n'isosiyete ku banyamigabane bayo, uretse imigabane bwite y'isosiyete;	5° <b>distribution:</b> an act of transfer of money or other property by a company to its shareholders, except the company's own shares;	5° <b>distribution:</b> acte de transfert de fonds ou d'autres biens par une société au profit de ses actionnaires, à l'exception des actions propres de la société;
6° <b>igice cy'isosiyete:</b> igice cyashyizweho n'isosiyete ibumbye ibice birinzwe hagamijwe gutandukanya no kurinda umutungo wagenewe icyo gice cy'isosiyete mu buryo buteganyijwe n'iri tegeko;	6° <b>cell:</b> a cell created by a protected cell company for the purpose of segregating and protecting cellular assets in the manner provided for by this Law;	6° <b>cellule:</b> cellule créée par une société à cellules protégées dans le but de séparer et de protéger les actifs cellulaires de la manière prévue par la présente loi;
7° <b>igihe cy'ibaruramari:</b> igihe cy'umwaka umwe (1), cyangwa ikindi gihe cyemejwe n'isosiyete kirangira ku itariki fatizo y'ibaruramari yemejwe n'isosiyete;	7° <b>accounting period:</b> a period consisting of one (1) year or any other period determined by a company ending on an accounting reference date of a company;	7° <b>exercice comptable:</b> période d'un (1) an ou toute autre période fixée par une société qui se clôture à une date de référence comptable d'une société;
8° <b>igitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo:</b> igitabo gikozwe mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kibikwa n'isosiyete kigaragaza amazina y'abanyamigabane n'ay'abafite imigabane nguzanyo b'isosiyete, imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yabo n'ibindi biteganywa n'iri tegeko;	8° <b>register of shares and debentures:</b> a register kept by the company in paper or electronic form that provides information as to its shareholders and debenture holders' names, their shares or debentures and such other particulars as provided by this Law;	8° <b>registre des actions et des obligations:</b> registre tenu par la société sur papier ou sous forme électronique qui fournit des informations sur les noms de ses actionnaires et de ses obligataires, sur leurs actions ou leurs obligations et sur d'autres éléments prévus par la présente loi;
9° <b>igitabo cy'amasosiyete y'ubucuruzi:</b> igitabo gikozwe mu mpapuro cyangwa mu	9° <b>register of companies:</b> a company's register in either paper or electronic	9° <b>registre des sociétés:</b> registre d'une société sous format papier ou

<p>buryo bw'ikoranabuhanga kibikwa n'Umwanditsi Mukuru cyandikwamo amakuru y'isosiyete iri tegeko riteganya ko acyandikwamo;</p>	<p>form kept by the Registrar General, in which matters concerning the company as provided for by this Law are recorded;</p>	<p>électronique tenu par le Registraire général, dans lequel sont inscrites les données sur une société tel que prévu par la présente loi;</p>
<p><b>10° igitabo cy'inyungu bwite:</b> igitabo gikozwe mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga giteganyirizwa kwandikwamo amakuru y'abayobozi n'abanyamigabane bafite ubwiganze bw'imigabane bafite inyungu bwite mu bikorwa by'ubucuruzi by'isosiyete;</p>	<p><b>10° register of interests:</b> a register in either paper or electronic form used to record information on directors and controlling shareholders whose interests conflict with the company's business;</p>	<p><b>10° registre d'intérêts:</b> registre sous format papier ou électronique servant à enregistrer des informations sur les administrateurs et les actionnaires majoritaires dont les intérêts entrent en conflit avec les activités de la société;</p>
<p><b>11° igitabo cy'isosiyete cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane:</b> igitabo cy'isosiyete gikoze mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kibikwamo amakuru ajyanye n'abagenewe inyungu ku migabane n'ibindi bisabwa n'iri tegeko byerekeranye na bo;</p>	<p><b>11° internal register of beneficial owners:</b> a company's register that exists in either paper or electronic form that provides information as to its beneficial owners and the particulars required by this Law;</p>	<p><b>11° registre interne des bénéficiaires effectifs:</b> registre de la société existant sous format papier ou sous forme électronique dans lequel sont conservées les informations sur ses bénéficiaires effectifs et les indications requises par la présente loi;</p>
<p><b>12° igitabo rusange cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane:</b> igitabo gikoze mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kibikwa n'Umwanditsi Mukuru kibikwamo amakuru ajyanye n'abagenewe inyungu ku migabane b'amasosiyete y'ubucuruzi n'ibindi bisabwa n'iri tegeko byerekeranye na bo;</p>	<p><b>12° central beneficial ownership register:</b> a register or any other electronic record kept by the Registrar General, into which the beneficial ownership information concerning a company and their other particulars required by this Law are entered;</p>	<p><b>12° registre central des bénéficiaires effectifs:</b> registre sous format papier ou sous forme électronique tenu par le Registraire général, dans lequel sont inscrites les informations relatives aux bénéficiaires effectifs des sociétés et leurs indications requises par la présente loi;</p>
<p><b>13° ikirego kiziguye:</b> ikirego gitanzwe</p>	<p><b>13° derivative action:</b> a claim brought by</p>	<p><b>13° action oblique:</b> recours intenté, en cas</p>

n'umunyamigabane w'isosiyete biturutse ku burenganzira bwo kurega bw'isosiyete kandi gitanzwe mu izina ry'isosiyete kugira ngo irenganurwe mu gihe ababifite mu nshingano batabikoze;	a shareholder of a company in respect of a cause of action vested in the company and seeking relief on behalf of the company in case those responsible fail to do so;	de défaut par ceux qui en sont responsables de le faire, par un actionnaire d'une société à l'égard d'un droit d'action reconnu à la société et visant à obtenir le rétablissement des droits au cas où les responsables manquent de le faire;
14° <b>imigabane y'igice cy'isosiyete:</b> imigabane yashinzwe igatangwa n'isosiyete ibumbye ibice birinzwe mu rwego rw'amategeko irebana na kimwe mu bice byayo, umusaruro uturuka mu itangwa ry'iyo migabane, ari wo mari shingiro y'igice cy'isosiyete, ukabarirwa mu mutungo ugernerwa icyo gice cy'isosiyete;	14° <b>cell shares:</b> shares created and issued by a protected cell company in respect of one of its cells, the proceeds of the issue of which, is the cell share capital, are comprised in the cellular assets attributable to that cell;	14° <b>actions cellulaires:</b> actions créées et émises par une société à cellules protégées à l'égard de l'une de ses cellules, dont le produit de l'émission, qui est le capital social cellulaire, est compris dans les actifs cellulaires attribuables à cette cellule;
15° <b>imari shingiro y'igice cy'isosiyete:</b> umusaruro wavuye mu itangwa ry'imigabane y'igice cy'isosiyete;	15° <b>cell share capital:</b> the proceeds of issue of cell shares;	15° <b>capital social cellulaire:</b> produit de l'émission des actions cellulaires;
16° <b>inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane:</b> inama y'abanyamigabane ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa;	16° <b>shareholders' extraordinary meeting:</b> a meeting of shareholders which may be held whenever necessary;	16° <b>assemblée extraordinaire des actionnaires:</b> réunion des actionnaires qui peut se tenir chaque fois que de besoin;
17° <b>inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane:</b> inama y'abanyamigabane iterana buri mwaka hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;	17° <b>shareholders' annual meeting:</b> the meeting of shareholders held every year in accordance with the provisions of this Law;	17° <b>assemblée annuelle des actionnaires:</b> réunion des actionnaires tenue chaque année conformément aux dispositions de la présente loi;
18° <b>intumwa bwite:</b> umuntu uhagararira	18° <b>personal representative:</b> a person	18° <b>représentant successoral:</b> personne

umunyamigabane wapfuye kandi akagira uburenganzira nk'ubw'uwo ahagarariye;	representing a deceased shareholder and entitled to such rights as those of the person he or she represents;	représentant un actionnaire décédé et jouissant des mêmes droits que la personne qu'elle représente;
19° <b>inyandiko igenewe rubanda:</b> inyandiko yatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu kindi kinyamakuru gisomwa cyane mu Gihugu cyangwa ku bundi buryo bw'ikoranabuhanga;	19° <b>public notice:</b> a notice published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or any other newspaper which has the largest circulation in the country or through any other electronic means;	19° <b>avis public:</b> avis publié au Journal Officiel de la République du Rwanda ou dans un autre journal ayant la plus grande diffusion dans le pays ou par tout autre moyen électronique;
20° <b>inyandiko ngarukamwaka ku makuru y'isosiyete:</b> inyandiko ishyikirizwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru ikubiyemo amakuru yerekeye isosiyete harimo abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi, abagenewe inyungu ku migabane, imari shingiro n'icyicaro;	20° <b>annual return:</b> a yearly statement filed with the Registrar General that contains information about a company including details about shareholders, directors, beneficial owners, capital and the registered office;	20° <b>déclaration annuelle:</b> déclaration déposée chaque année auprès du Registraire général et qui contient des renseignements sur une société, notamment les détails sur les actionnaires, les administrateurs, les bénéficiaires effectifs, le capital social et le siège social;
21° <b>inyandiko yabugenewe:</b> inyandiko iteganywa n'Iteka rya Minisitiri cyangwa amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru ikubiyemo amakuru ikanomekwaho n'inyandiko byasabwa n'iryo teka cyangwa amabwiriza;	21° <b>prescribed form:</b> a form prescribed by an Order of the Minister or instructions of the Registrar General and containing such information and having attached documents as such Order or instructions may require;	21° <b>formulaire prescrit:</b> formulaire prescrit par arrêté du Ministre ou des instructions du Registraire général contenant les informations et ayant en annexe les documents pouvant être requis par ledit arrêté ou ces instructions;
22° <b>inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete:</b> amategeko shingiro cyangwa inyandiko y'ubwumvikane bwo gushinga isosiyete cyangwa byombi n'icyahindurwa kuri izo	22° <b>incorporation documents:</b> articles of association or memorandum of association or both and any subsequent alteration thereof;	22° <b>documents constitutifs:</b> statuts ou mémorandum d'association ou les deux et toute modification ultérieure qui y est apportée;

nyandiko;		
23° <b>inyungu ku mugabane:</b> umubare w'amafaranga isosiyete igenera abanyamigabane bayo ku buryo ngarukagihe, aturutse ku nyungu zayo;	23° <b>dividend:</b> a sum of money paid regularly by a company to its shareholders out of its profits;	23° <b>dividende:</b> somme d'argent versée régulièrement par une société à ses actionnaires à partir de ses bénéfices;
24° <b>inyungu ku mugabane w'igice cy'isosiyete:</b> inyungu ku mugabane yishyurwa n'isosiyete ibumbye ibice birinzwe iturutse ku migabane y'igice cy'isosiyete;	24° <b>cellular dividend:</b> a dividend payable by a protected cell company in respect of cell shares;	24° <b>dividende cellulaire:</b> dividende payable par une société à cellules protégées au titre des actions cellulaires;
25° <b>ishingwa ry'isosiyete:</b> uburyo buteganywa n'itegeko bukurikizwa kugira ngo isosiyete ishyirweho kandi ibone ubuzimagatozi butandukanye n'ubw'abayishinze;	25° <b>incorporation:</b> a legal process used for a company to be formed and have legal personality separate from that of its owners;	25° <b>constitution d'une société:</b> procédure légale utilisée pour qu'une société soit créée et jouisse d'une personnalité juridique distincte de celle de ses propriétaires;
26° <b>isosiyete ibumbye ibice birinzwe:</b> isosiyete imwe ifite ubuzimagatozi ariko igabanyijwemo ibice ku buryo mu rwego rw'amategeko buri gice kigira umutungo n'imyenda byihariye bitandukanye n'iby'ibindi bice;	26° <b>protected cell company:</b> a company in which a single legal entity consists of a core linked to several cells, each with separate assets and liabilities;	26° <b>société à cellules protégées:</b> société créée sous la forme d'une entité juridique unique constituée d'un noyau lié à plusieurs cellules dont chacune dispose de ses propres actifs et passifs;
27° <b>isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane:</b> isosiyete ifite abanyamigabane bagira uburyozwe bugarukira ku mubare w'amafaranga bishyuye cyangwa batarishyura ku migabane bayifitemo;	27° <b>company limited by shares:</b> a company in which the liability of its shareholders is limited to the amount paid or unpaid on the shares held by them;	27° <b>société à responsabilité limitée par actions:</b> société dans laquelle la responsabilité des actionnaires se limite au montant libéré ou non libéré de leurs actions;

<p><b>28° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane n'ubugarukira ku ngwate:</b> isosiyete igizwe n'abanyamigabane bagira uburyozwe bugarukira ku mubare w'amafaranga bishyuye cyangwa batarishyura ku migabane bayifitemo cyangwa abayigize bakaba bafite uburyozwe bugarukira ku mubare w'amafaranga biyemeje gushyira mu mutungo wayo igahe isheshwe;</p>	<p><b>28° company limited by shares and by guarantee:</b> a company in which liabilities of the shareholders are limited to paid or unpaid amount on their shares or where liabilities of members are limited to the amount that the members undertake to contribute to the assets of the company in case of winding up;</p>	<p><b>28° société à responsabilité limitée par actions et par garantie:</b> société dans laquelle la responsabilité des actionnaires se limite au montant libéré ou non libéré de leurs actions ou dans laquelle la responsabilité des membres se limite au montant que ces derniers s'engagent à apporter à l'actif de cette société en cas de dissolution;</p>
<p><b>29° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate:</b> isosiyete ikoreshwa akensi ku miryango idaharanira inyungu ifite abayigize bagira uburyozwe bugarukira ku mubare w'amafaranga bumvikanyeho;</p>	<p><b>29° company limited by guarantee:</b> a company used primarily for non-profit organisations and having the liability of its members limited to the amount as the members may agree;</p>	<p><b>29° société à responsabilité limitée par garantie:</b> type de société utilisée principalement pour les organisations à but non lucratif et dans laquelle la responsabilité des membres se limite au montant qu'ils peuvent convenir entre eux;</p>
<p><b>30° isosiyete ifite uburyozwe busesuye:</b> isosiyete ifite abanyamuryango cyangwa abanyamigabane bagira uburyozwe buteganywa n'amategeko butagarukira gusa ku migabane bafite mu isosiyete ahubwo bakaba bafatanya kwishyura imyenda yose y'isosiyete ishobora kuvuka;</p>	<p><b>30° unlimited company:</b> a company for which the legal liability of its members or shareholders is not limited, where all members or shareholders have total and joint liability to cover all contingent debts;</p>	<p><b>30° société à responsabilité illimitée:</b> société dans laquelle la responsabilité légale des membres ou des actionnaires demeure illimitée, à tel point que tous les membres ou actionnaires sont totalement et solidairement responsables de rembourser toutes ses dettes éventuelles;</p>
<p><b>31° isosiyete remezo:</b> igice cy'isosiyete ibumbye ibice birinzwe ukuyemo ibice by'isosiyete byayo;</p>	<p><b>31° core:</b> the protected cell company excluding its cells;</p>	<p><b>31° noyau:</b> société à cellules protégées sans ses cellules;</p>

32° <b>isosiyete y'inymahanga:</b> isosiyete itarashingiwe mu Rwanda ariko ifite ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda;	32° <b>foreign company:</b> a company incorporated outside Rwanda but which is carrying on business in Rwanda;	32° <b>société de droit étranger:</b> société constituée à l'extérieur du Rwanda mais qui exerce des activités commerciales au Rwanda;
33° <b>isosiyete yita ku nyungu za rubanda:</b> isosiyete ifite intego y'ibanze yo kugira uruhare mu mibereho myiza y'abaturage ikora ku buryo igice cy'innyungu gishorwa mu bindi bikorwa by'ubucuruzi cyangwa mu baturage hagamijwe kugera kuri iyo ntego aho guharanira kongera inyungu ku banyamigabane cyangwa kuri ba nyirayo;	33° <b>community benefit company:</b> a company with primary social objectives whose surpluses are reinvested, for that purpose, in the business or in the community rather than being driven by the need to maximize profit for its shareholders or owners;	33° <b>société d'intérêt communautaire:</b> société ayant essentiellement des objectifs sociaux et dont les surplus sont réinvestis en fonction de ces objectifs dans l'activité elle-même ou dans la communauté, plutôt que d'être axée sur le besoin de maximiser les profits pour ses actionnaires ou propriétaires ;
34° <b>itangwa ry'imigabane:</b> igikorwa cyo guha umuntu uburenganzira busesuye bwo kwandikwaho imigabane ye mu gitabo cy'abanyamigabane;	34° <b>allotment of shares:</b> an act by which a person acquires the unconditional right to be included in the register of shareholders in respect of shares;	34° <b>attribution d'actions:</b> acte par lequel une personne acquiert, à l'égard de ses actions, le droit inconditionnel d'être inscrite au registre des actionnaires;
35° <b>itariki fatizo y'ibaruramari:</b> itariki yemezwa n'isosiyete ko ari cyo gihe ihagarikiraho ibaruramari ryayo;	35° <b>accounting reference date:</b> a date adopted by a company on which such a company's accounts are closed;	35° <b>date de référence comptable:</b> date adoptée par la société pour marquer la période de clôture de ses comptes;
36° <b>itsinda ry'amasosiyete:</b> isosiyete nkuru n'andi masosiyete y'ubucuruzi yose ayishamikiyeho;	36° <b>group of companies:</b> a holding company and all its subsidiaries;	36° <b>groupe de sociétés:</b> société mère et toutes ses filiales ;
37° <b>kugaragaza ubushobozi bwo kwishyura:</b> isosiyete iba ifite ubushobozi bwo kwishyura iyo;	37° <b>solvency test:</b> a company satisfies the solvency test when:	37° <b>test de solvabilité:</b> usociété satisfait au test de solvabilité lorsque:

<p>a) ifite ubushobozzi bwo kwishyura imyenda yayo igeze igihe cy'ubwisyu nta bukerererwe bubayeho kandi nta gihungabanyije imirimo isanzwe y'ubucuruzi; kandi</p> <p>b) umutungo wayo uva ku byinjira uruta agaciro k'imyenda isosiyete irimo n'ak'imari shingiro yatanzwe, yaba imyenda iriho cyangwa indi;</p>	<p>a) it is able to pay its debts as they fall due in the normal course of business; and</p> <p>b) the realizable value of the company's assets is greater than the aggregate of the present value of its liabilities, whether contingent or otherwise;</p>	<p>a) elle est en mesure de payer ses dettes à leur échéance dans le cours normal des affaires ; et</p> <p>b) la valeur réalisable des actifs de la société est supérieure au total de la valeur actuelle de son passif, qu'il soit éventuel ou autre;</p>
<p>38° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufile ubucuruzi mu nshingano;</p> <p>39° <b>uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi:</b> uburenganzira buhabwa abanyamigabane bwo kugenerwa indi migabane iri mu rwego rumwe n'imigabane bafite cyangwa mu rwego rwisumbuye, yaba yerekerye n'uburenganzira bwo gutora cyangwa uburenganzira bwo kugabana, cyangwa byombi, mu buryo bigumishaho uburenganzira mu gutora no mu kugabana mu gihe byemewe;</p>	<p>38° <b>Minister:</b> the Minister in charge of trade;</p> <p>39° <b>pre-emption rights:</b> shareholders' rights to be offered any further allotment of shares which rank equally with or prior to existing shares, whether as to voting or distribution rights, or both, in such a manner and on such terms as would if accepted, preserve their relative voting and distribution rights;</p>	<p>38° <b>Ministre:</b> Ministre ayant le commerce dans ses attributions;</p> <p>39° <b>droits de préemption:</b> droits des actionnaires de se voir attribuer de nouvelles actions de rang égal ou supérieur au rang de leurs actions existantes, soit quant aux droits de vote ou de distribution, ou les deux, selon les modalités et les conditions qui, une fois acceptées, laissent intacts les droits de vote et de distribution y afférents;</p>
<p>40° <b>ugenewe inyungu ku migabane, nyiri umutungo nyawe cyangwa ugenewe umugabane:</b> umuntu ku gitu cye utunze ku buryo nyakuri cyangwa ugenzura ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa bwumvikane</p>	<p>40° <b>beneficial owner:</b> the natural person(s) who ultimately owns or controls a legal entity or arrangement or the natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those</p>	<p>40° <b>bénéficiaire effectif:</b> personne physique qui possède ou contrôle en définitive une personne morale ou une construction juridique ou la personne physique pour le compte de laquelle</p>

<p>cyangwa undi muntu ku gitи cye igikorwa cyakorewe. Harimo kandi abantu bagenzura ku buryo nyakuri ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ubwumvikane;</p>	<p>persons who exercise ultimate effective control over a legal person or arrangement;</p>	<p>une transaction est effectuée. Cela inclut également les personnes qui exercent un contrôle ultime effectif sur une personne morale ou une construction juridique;</p>
<p>41° <b>ugize inama y'ubutegetsi:</b> umuntu uri mu nama y'ubutegetsi, yaba umunyamigabane cyangwa utariwe washyizweho n'abanyamigabane kugira ngo akurikirane imicungire y'isosiyete;</p>	<p>41° <b>director:</b> a member of the Board of Directors, whether a shareholder or not, being appointed by shareholders to make follow-up on the management of a company;</p>	<p>41° <b>administrateur:</b> membre du Conseil d'administration, qu'il soit ou non actionnaire, nommé par les actionnaires pour faire le suivi de la gestion d'une société;</p>
<p>42° <b>umubare wihariye uranga isosiyete:</b> umubare Umwanditsi Mukuru agenera isosiyete mu gihe cy'ishingwa ryayo;</p>	<p>42° <b>company's registered code:</b> a number that is allocated to a company by the Registrar General upon its incorporation;</p>	<p>42° <b>code enregistré d'une société:</b> numéro attribué à une société par le Registraire Général lors de sa constitution;</p>
<p>43° <b>umugabane:</b> agace k'imari shingiro gahabwa buri munyamigabane cyangwa isosiyete ubwayo;</p>	<p>43° <b>share:</b> one of the equal parts of a company's share capital issued to every shareholder or the company itself;</p>	<p>43° <b>action:</b> des parts égales du capital social d'une société reconnues à chaque actionnaire ou à la société elle-même;</p>
<p>44° <b>umugabane nguzanyo:</b> inyandiko yanditse yemeza ko ubu cyangwa mu gihe kizaza isosiyete ibereyemo undi muntu umwenda cyangwa se ko hari undi yawufatiye. Iyo nyandiko ishobora guhabwa umuntu yemeza ko hari amafaranga yakiriwe cyangwa azakirwa n'isosiyete cyangwa n'undi muntu, cyangwa se yemeza umwenda w'isosiyete cyangwa w'undi muntu cyangwa ishyirahamwe, ko iyo</p>	<p>44° <b>debenture:</b> a written acknowledgement of indebtedness issued by a company in respect of a loan made or to be made to it or to any other person or money deposited or to be deposited with the company or any other person or the existing indebtedness of the company or any other person whether constituting a charge on any of the assets of the</p>	<p>44° <b>obligation:</b> reconnaissance écrite de dette établie par une société en raison d'un prêt accordé ou à accorder à cette dernière ou à toute autre personne ou de fonds déposés ou à déposer auprès de la société ou de toute autre personne ou de la dette existante de la société ou de toute autre personne, qu'elle constitue ou non une charge grevant l'un des actifs de la société;</p>

nyandiko ari cyangwa atari ingwate ku mutungo w'isosiyete;	company or not;	
45° <b>umugabane wakwisubizwa:</b> umugabane isosiyete ishobora kwigarurira ku kiguzi nk'uko biteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete mu gihe kigenwe;	45° <b>redeemable share:</b> a share that can be bought back by a company at a predetermined price and at a specified time as set out in the company's incorporation documents;	45° <b>action rachetable:</b> action que la société peut racheter à un prix déterminé d'avance et à un moment déterminé prévus dans ses documents constitutifs;
46° <b>umunyamigabane:</b> umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bifite izina ryanditse mu gitabo cy'imigabane kandi bafite nibura umugabane umwe mu isosiyete;	46° <b>shareholder:</b> an individual or legal person whose name is entered in the shareholders' register and that owns at least one share of a company's stock;	46° <b>actionnaire:</b> personne physique ou morale dont le nom est inscrit au registre des actionnaires comme étant détenteur d'au moins une action dans une société;
47° <b>umunyamigabane ufite imigabane myinshi:</b> umunyamigabane ufite hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'amajwi mu itora, mu isosiyete;	47° <b>controlling shareholder:</b> a shareholder that controls more than fifty percent (50%) of the voting interests in the company;	47° <b>actionnaire majoritaire:</b> actionnaire qui détient plus de cinquante pour cent (50%) des actions assorties d'un droit de vote dans une société;
48° <b>umunyamuryango:</b> umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bifite izina ryanditse mu gitabo cy'ingwate kandi iyo ngwate ikaba igaragaza umubare w'amafaranga agomba gutangwa iyo isosiyete yananiwe kwishyura abo ibereyemo imyenda;	48° <b>member:</b> an individual or legal person whose name is entered in the register of guarantees that specifies the amount they have to pay in the event of the company's inability to pay its creditors;	48° <b>membre:</b> personne physique ou morale dont le nom est inscrit au registre des garanties et précisant le montant qu'elle doit payer en cas d'insolvabilité de la société;
49° <b>umutungo utari uw'igice cy'isosiyete cyangwa umutungo remezo:</b> umutungo w'isosiyete utari uw'igice cy'isosiyete ku	49° <b>non-cellular assets or the core assets:</b> the assets of the company which are not cellular assets in relation to a protected	49° <b>actifs non cellulaires ou actifs du noyau:</b> actifs de la société qui ne sont pas des actifs cellulaires par rapport à

birebana n'isosiyete ibumbye ibice birinzwe;	cell company;	une société à cellules protégées;
50° <b>umutungo usagutse:</b> umutungo w'isosiyete usigaye nyuma yo kwishyura ababerewemo imyenda bose, ukaba ugomba gusaranganywa hakurikijwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ziteganywa n'iri tegeko, mbere y'uko isosiyete ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete y'ubucuruzi;	50° <b>surplus assets:</b> assets of a company remaining after the payment of all creditors' claims and available for distribution in accordance with the company's incorporation documents and this Law, prior to the company's removal from the register of companies;	50° <b>excédent d'actif:</b> actif de la société restant après désintéressement de l'ensemble des créanciers et disponible aux fins de distribution conformément aux documents constitutifs de la société et à la présente loi, avant que cette société ne soit radiée du registre des sociétés;
51° <b>umutungo w'igice cy'isosiyete:</b> umutungo w'isosiyete ufitwe n'ibice by'yo sosiyete;	51° <b>cellular assets:</b> assets of the company attributable to the company's cells;	51° <b>actifs cellulaires:</b> actifs d'une société attribuables à ses cellule;
52° <b>Umwanditsi Mukuru:</b> umuyobozi mu rwego rwa Leta ufile mu nshingano gutanga ubuzimagatozi ku masosiyete no gukurikirana imikorere yayo;	52° <b>Registrar General:</b> a public service executive in charge of granting legal personality to companies and monitoring the functioning of companies;	52° <b>Registraire Général:</b> cadre au sein de la fonction publique chargé de l'octroi de la personnalité juridique aux sociétés et du suivi du fonctionnement de ces dernières;
53° <b>umwanditsi w'isosiyete:</b> umuntu ushyirwaho n'urwego rubifitiye ububasha rw'isosiyete ufile mu nshingano kureba ko ibikorwa by'isosiyete bikurikiza ibiteganywa n'amategeko;	53° <b>company secretary:</b> a person appointed by a competent authority and responsible, among other things, for ensuring that the company's business activities comply with the legal provisions;	53° <b>secrétaire de la société:</b> personne nommée par l'autorité compétente et chargée notamment de s'assurer de la conformité des activités de la société aux dispositions légales;
54° <b>umwanzuro udasanzwe:</b> umwanzuro w'abanyamigabane ufatwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ufatwa	54° <b>special resolution:</b> a shareholders' resolution which, by virtue of this Law or by the company's incorporation documents, is passed by a majority of	54° <b>résolution spéciale:</b> résolution des actionnaires adoptée en vertu de la présente loi ou des documents constitutifs d'une société par une

<p>ku bwiganze bwa mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'amajwi y'abanyamigabane batoye cyangwa ku bwiganze buri hejuru buvugwa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete bw'amajwi y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora kuri icyo kibazo kandi batoye, cyangwa se utowe n'abanyamigabane bose mu gihe bivugwa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;</p>	<p>seventy-five percent (75%) or such higher majority as may be specified in the company's incorporation documents of the votes of shareholders entitled to vote and voting on the question, or passed by all shareholders if so specified in the company's incorporation documents;</p>	<p>majorité de soixante-quinze pourcent (75%) ou plus selon que le stipulent les documents constitutifs de la société, des voix des actionnaires ayant un droit de vote et votant sur la question, ou adoptée par tous les actionnaires s'il est ainsi stipulé dans les documents constitutifs d'une société;</p>
<p>55° <b>umwanzuro usanzwe:</b> umwanzuro wafashwe ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora kandi batoye ku kibazo kiri ku murongo w'ibyigwa, hakurikijwe ibiteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'iri tegeko;</p>	<p>55° <b>ordinary resolution:</b> a decision taken by a simple majority of the votes of those shareholders entitled to vote and voting on an agenda item subject to the company's incorporation documents and this Law;</p>	<p>55° <b>résolution ordinaire:</b> décision prise à la majorité simple des voix des actionnaires ayant le droit de voter et votant sur un point inscrit à l'ordre du jour sous réserve des dispositions des documents constitutifs de la société et de la présente loi;</p>
<p>56° <b>umwanzuro wumvikanyweho na bose:</b> icyemezo cyafashwe n'abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo gutora ku kibazo cyasuzumwe, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;</p>	<p>56° <b>unanimous resolution:</b> a resolution which has the assent of all shareholders entitled to vote on the matter which is the subject of the resolution, by virtue of this Law or the company's incorporation documents;</p>	<p>56° <b>résolution unanime:</b> résolution adoptée par tous les actionnaires ayant le droit de voter sur la question faisant l'objet de résolution, en vertu de la présente loi ou des documents constitutifs d'une société;</p>
<p>57° <b>urwego rubifitiye ububasha:</b> urwego rufite mu nshingano kurwanya ruswa, iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, n'inyereza ry'imisoro. Muri izi nzego harimo:</p>	<p>57° <b>competent authority:</b> an institution in charge of combating corruption, money laundering, financing of terrorism, proliferation of weapons of mass destruction and tax evasion. Those institutions include:</p>	<p>57° <b>autorité compétente:</b> institution ayant dans ses attributions la lutte contre la corruption, le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme, la prolifération des armes de destruction massive et la fraude fiscale. Parmi ces</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>a) urwego rufite mu nshingano ubutasi ku mari;</li> <li>b) urwego rufite mu nshingano ubugenzacyaha;</li> <li>c) urwego rufite mu nshingano ubushinjacyaha;</li> <li>d) urwego rufite mu nshingano imisoro n'amahoro;</li> <li>e) urwego rufite mu nshingano kwakira amakuru ku mafaranga yambukanwa imipaka n'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite;</li> <li>f) urwego rufite ububasha bwo gufatira cyangwa guhagarika no kunyaga imitungo ifitanye isano n'icyaha;</li> <li>g) urwego rw'ubugenzuzi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) authority in charge of financial intelligence;</li> <li>b) authority in charge of investigation;</li> <li>c) authority in charge of prosecution;</li> <li>d) authority in charge of revenue;</li> <li>e) authority in charge of receiving reports on cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments;</li> <li>f) authority having the power to seize or freeze and confiscate offence-related property or funds;</li> <li>g) supervisory authority.</li> </ul>	<p>institutions figurent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'autorité ayant le renseignement financier dans ses attributions;</li> <li>b) l'autorité ayant l'investigation dans ses attributions;</li> <li>c) l'autorité ayant les poursuites judiciaires dans ses attributions;</li> <li>d) l'organe ayant la fiscalité dans ses attributions;</li> <li>e) l'autorité ayant dans ses attributions la réception des rapports sur le transport transfrontalier d'espèces et d'instruments négociables au porteur;</li> <li>f) l'organe ayant compétence d'effectuer la saisie, le gel et la confiscation des biens infractionnels;</li> <li>g) autorité de supervision.</li> </ul>
<p>58° <b>urwego rw'ubugenzuzi:</b> Banki Nkuru y'u Rwanda, urwego rufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano cyangwa urundi rwego ruhabwa n'itegeko ububasha bwo</p>	<p>58° <b>regulator:</b> the National Bank of Rwanda, the organ in charge of capital market or any other organ with the legal authority to regulate the operation</p>	<p>58° <b>régulateur:</b> Banque Nationale du Rwanda, l'organe ayant les marchés de capitaux dans ses attributions ou tout autre organe légalement habilité à</p>

kugenzura imikorere y'amasosiyete».	of companies".	règlementer l'activité des sociétés».
<p><b><u>Iningo ya 2: Gusaba gushinga isosiyete</u></b></p> <p>Iningo ya 19 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Usaba gushinga isosiyete, ashyikiriza Umwanditsi Mukuru ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko z'ishingwa ryayo zitangwa ku buryo bw'inyandiko yabugenewe, iriho umukono wa buri munyamigabane cyangwa uw'umunyamuryango cyangwa uw'undi wese usaba ishingwa ry'isosiyete;</p> <p>2° inyandiko yabugenewe iriho umukono wa buri wese mu bantu bashyizwe mu nyandiko shingiro nk'abagize Inama y'Ubutegetsi n'umwanditsi w'isosiyete igaragaza ko babyemeye;</p> <p>3° inyandiko yo kubyiyemerera yashyizweho umukono na buri munyamuryango cyangwa umunyamigabane w'isosiyete cyangwa umuhagarariye wabiherewe ububasha mu buryo bwanditse;</p> <p>4° inyandiko y'ubwumvikane y'isosiyete;</p>	<p><b><u>Article 2: Application for incorporation of a company</u></b></p> <p>Article 19 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p> <p>“The applicant for incorporation of a company submits the following to the Registrar General:</p> <p>1° incorporation documents presented in an appropriate format, signed by every shareholder or member or by each applicant;</p> <p>2° consent in the prescribed form signed by each of the persons named as the company's directors and secretary in the incorporation documents;</p> <p>3° consent in the prescribed form signed by each member or shareholder of the company or by his or her agent who has been authorised thereto in writing;</p> <p>4° the memorandum of association of the</p>	<p><b><u>Article 2: Demande de constitution d'une société</u></b></p> <p>L'article 19 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p> <p>«Le demandeur de constitution d'une société remet ce qui suit au Registraire général:</p> <p>1° les documents constitutifs présentés dans un format approprié, signés par chaque actionnaire ou chaque membre ou demandeur;</p> <p>2° le consentement en la forme prescrite signé par chacune des personnes nommées comme administrateurs et secrétaire dans les documents constitutifs;</p> <p>3° le consentement en la forme prescrite signé par chaque membre ou actionnaire de la société ou par son mandataire nommé à cet effet par écrit;</p> <p>4° le mémorandum d'association de la</p>

	company;	société;
5° kopi y'amategeko shingiro iyo isosiyete ifite amategeko shingiro;	5° where the company has articles of association, a copy of the articles of association;	5° une copie des statuts de la société lorsque la société en dispose;
6° amakuru yerekanye n'ugenewe inyungu ku migabane.  Iyo inyandiko yashyizweho umukono n'intumwa yahawe ububasha, iyo nyandiko iherekezwa n'inyandiko itanga ubwo bubasha».	6° beneficial owner's information.  If the instruments are signed by an authorised representative, they are accompanied by that representative's authority to sign”.	6° des informations sur le bénéficiaire effectif.  Si les instruments sont signés par un représentant autorisé, ils sont accompagnés par le pouvoir de signature dudit représentant».
<b><u>Iningo ya 3: Igabanywa ry'uburenganzira mu itangwa ry'imigabane</u></b>	<b><u>Article 3: Restrictions on allotment of shares</u></b>	<b><u>Article 3 : Restrictions sur l'attribution d'actions</u></b>
Iningo ya 57 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:  «Isosiyete ntiyemerewe gutanga:	Article 57 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:  “A company is not allowed to allot:	L'article 57 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit :  «Il est interdit à une société d'attribuer :
1° umugabane uha uburenganzira uwo ari we wese witwaje inyandiko iwuhagarariye;	1° bearer share;	1° action au porteur ;
2° umugabane ufile agaciro gacishirije cyangwa agaciro katari ko;	2° a nominal or par value share;	2° une action à valeur nominale ou au pair;
3° umugabane ushobora guhamagarirwa kugurishwa;	3° a share which is subject to calls;	3° une action susceptible d'appels;

<p>4º umugabane isosiyete ishobora kwisubiza iwuguze mu gihe hatabayeho itangwa ry'imigabane y'isosiyete idashobora kwisubizwa na sosiyete iyiguze.</p>	<p>4º a redeemable share at a time when there are no allotted shares of the company which are not redeemable.</p>	<p>4º une action rachetable du moment qu'il n'y a pas d'actions attribuées d'une société qui ne sont pas rachetables.</p>
<p>Iyo isosiyete itanga imigabane ifite agaciro gacishirije cyangwa agaciro katari ko:</p>	<p>If a company allots nominal or par value shares:</p>	<p>Si une société attribue des actions à valeur nominale ou au pair :</p>
<p>1º umugabane witiriwe ko utangiwe agaciro gacishirije cyangwa agaciro katari ko ufatwa nk'umugabane, utanzwe ku giciro nyacyo cy'umugabane kirimo n'agaciro kose kaba karahindutse;</p>	<p>1º a share purportedly allotted with a nominal or par value is deemed to be a share of no nominal or par value, allotted at its actual allotment price, including any purported premium;</p>	<p>1º une action prétendument attribuée avec une valeur nominale ou au pair est réputée être une action sans valeur nominale ou au pair attribuée à son prix réel, y compris toute prétendue prime;</p>
<p>2º umugabane witiriwe kuba wahamagarirwa kugurwa ufatwa nk'aho wishyuwe byuzuye;</p>	<p>2º a share purportedly allotted subject to calls is deemed to be fully paid;</p>	<p>2º une action prétendument attribuée en tant que susceptible d'appels est réputée être entièrement libérée;</p>
<p>3º umugabane witiriwe ko utanzwe nk'umugabane isosiyete ishobora kwisubiza iwuguze ufatwa nk'umugabane isosiyete idashobora kwisubiza».</p>	<p>3º a share purportedly allotted as redeemable, is deemed to be not redeemable”.</p>	<p>3º une action prétendument attribuée comme rachetable est réputée être non rachetable ».</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Inyandiko z'isosiyete zigomba kubikwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Company records to be kept</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Documents de la société à tenir</u></b></p>
<p>Ingingo ya 111 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 111 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p>	<p>L'article 111 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p>

<b>«Ingingo ya 111: Inyandiko z'isosiyete zigomba kubikwa</b>	<b>“Article 111: Company records to be kept</b>	<b>«Article 111: Documents de la société à tenir</b>
Isosiyete igomba kubika ku cyicaro cyayo cyangwa ahandi hose mu Rwanda, buri nyandiko muri izi zikurikira nibura mu gihe cy’imyaka icumi (10) uhereye igihe umwaka urebwa n’izo nyandiko warangiriye:	The company must keep at its registered office, or at any other place in Rwanda, each of the following records for at least ten (10) years from the end of the year to which they relate:	La société doit conserver, à son siège social ou à tout autre lieu au Rwanda, chacun des documents suivants pendant au moins dix (10) ans à compter de la fin de l’année à laquelle ils se rapportent:
1° inyandiko z’ishingwa ry’isosiyete;	1° its incorporation documents;	1° ses documents constitutifs;
2° igitabo cy’imigabane n’imigabane nguzanyo;	2° the register of shares and debentures;	2° le registre des actions et des obligations;
3° urutonde rw’abanyamigabane;	3° the index of shareholders;	3° l’index des actionnaires;
4° ibitabo by’ibaruramari n’inyandiko zishyigikira ibibikubiyemo;	4° the accounting records and their supporting documents;	4° les registres comptables et leurs pièces justificatives;
5° ibitabo by’inyungu z’abagize inama y’ubutegetsi;	5° a register of interests of directors;	5° le registre des intérêts des administrateurs;
6° inyandiko mvugo z’inteko rusange zose n’imyanzuro y’abanyamigabane;	6° minutes of all general meetings and resolutions of shareholders;	6° les procès-verbaux de toutes les assemblées générales et résolutions des actionnaires;
7° inyandiko mvugo z’inama zose n’imyanzuro by’abagize Inama y’Ubutegetsi n’iz’abagize komite z’inama y’ubutegetsi;	7° minutes of all meetings and resolutions of directors and board committees;	7° les procès-verbaux de toutes les réunions et résolutions des administrateurs et des comités du Conseil d’administration;
8° ibyemezo bitangwa n’abagize inama	8° certificates given by directors under	8° les certificats délivrés par les

y'ubutegetsi hakurikijwe iri tegeko;	this Law;	administrateurs en vertu de la présente loi;
9° kopi z'amabaruramari y'imyaka yose, raporo z'umugenzi w'imari n'iz'abagize inama y'ubutegetsi;	9° copies of all annual accounts, auditors and directors 'reports;	9° les copies de tous les comptes annuels, des rapports des auditeurs et des administrateurs;
10° igitabo cy'isosiyete cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane;	10° the internal register of beneficial owners;	10° le registre interne des bénéficiaires effectifs;
11° kopi zose zanditse z'itumanaho ku banyamigabane bose cyangwa abafite imigabane bo mu cyiciro kimwe.	11° copies of all written communications to all shareholders or all holders of the same class of shares, including annual reports.	11° les copies de toutes les communications écrites à tous les actionnaires ou aux détenteurs de la même catégorie.
Iyo isosiyete ihinduye aho ibika inyandiko zayo, igomba kubimenyesha Umwanditsi Mukuru mu nyandiko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye ku munsi impinduka zabereyeho.	Where the company changes the place at which its records are kept, it must, within fifteen (15) days counted from that date of the change, notify the Registrar General.	Lorsque la société change d'endroit où ses actes sont conservés, elle doit en aviser le Registraire Général endéans quinze (15) jours à compter de la date du changement.
Iyo isosiyete isheshwe, umunyamabanga w'isosiyete, abagize inama y'ubutegetsi yayo cyangwa uwashinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo wayo ashikiriza Umwanditsi Mukuru kopi z'inyandiko zivugwa muri iyi ngingo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherereye ku munsi isosiyete yarekeye kubaho. Umwanditsi Mukuru azibika mu gihe cy'imyaka icumi (10) uhereye ku munsi yazishyikirijweho».	Where the company ceases to exist, the company secretary, directors or liquidator must within thirty (30) days of the company ceasing to exist, file copies of records mentioned in this Article with the Registrar General. The Registrar General must keep them for a period of ten (10) years from the date of their receipt".	Lorsque la société cesse d'exister, le secrétaire de la société, les administrateurs ou le liquidateur doivent, dans les trente (30) jours de la cessation d'existence de la société, déposer des copies des documents mentionnés dans le présent article auprès du Registraire Général. Le Registraire Général les conserve pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de leur réception».

<b><u>Iningo ya 5: Igitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo</u></b>	<b><u>Article 5: Register of shares and debentures</u></b>	<b><u>Article 5: Registre des actions et des obligations</u></b>
Iningo ya 114 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 114 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:	L'article 114 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:
«Isosiyete ibika igitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo byayo, cyandikwamo imigabane n'imigabane nguzanyo yatanzwe n'iyo sosiyete.	“A company keeps a register of its shares and debentures that records the shares and debentures issued by the company.	«Une société tient un registre de ses actions et des obligations qui contient les actions et les obligations émises par la société.
Ugize Inama y'Ubutegetsi n'umwanditsi w'isosiyete bagomba kugenzura ko icyo gitabo kibitswe neza kandi ko cyandikwamo ibi bikurikira:	A director and a company secretary must ensure that the register is properly kept and the following particulars are entered in it:	L'administrateur et le secrétaire d'une société doivent veiller à ce que le registre soit dûment tenu et que les indications suivantes y soient inscrites:
1° imigabane n'imigabane nguzanyo yatanzwe;	1° issued shares and debentures;	1° les actions et les obligations émises;
2° amazina na aderesi ya nyuma bizwi by'umunyamigabane cyangwa iby'ufite umugabane nguzanyo;	2° names and latest known addresses of a shareholder or a debenture holder;	2° les noms et les dernières adresses connues d'un actionnaire ou d'un détenteur d'obligation;
3° amazina na aderesi ya nyuma bizwi by'umuntu wabaye umunyamigabane cyangwa wari ufite umugabane nguzanyo mu myaka icumi (10) iheruka;	3° names and latest known addresses of a person who has been a shareholder or debenture holder within the last ten (10) years;	3° les noms et les dernières adresses connues d'une personne qui a été un actionnaire ou un détenteur d'obligation au cours des dix (10) dernières années;
4° umubare w'imigabane ifitwe na buri munyamigabane, buri mugabane	4° the number of shares held by each shareholder, a share segregated	4° l'index d'actions détenues par chaque actionnaire, en distinguant

<p>ugatandukanywa n'undi hakoreshejwe inomero yawo, iyo uwo mugabane ufile nomero, kandi mu gihe isosiyete ifite ibyiciro birenze kimwe by'imigabane yatanzwe, hakagaragazwa icyiciro umugabane urimo;</p>	<p>from another by its index, so as long as the share has an index and, where the company has more than one class of issued shares, by its class;</p>	<p>chaque action par son numéro, tant que l'action a un numéro et, lorsque la société a plus d'une catégorie d'actions émises, par sa classe;</p>
<p>5° itariki y'itangwa ry'imigabane n'iy'impinduka kuri ba nyir'imigabane cyangwa ba nyir'imigabane nguzanyo mu gihe cy'imyaka icumi (10) iheruka;</p>	<p>5° the date of any allotment of shares and change in the ownership of shares or debentures within the last ten (10) years;</p>	<p>5° la date de toute attribution d'actions et de tout changement des actionnaires et des détenteurs d'obligations dans les dix (10) dernières années;</p>
<p>6° ibibujije cyangwa aho ihererekanya ry'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo bigomba kugarukira, iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa amabwiriza agenga itangwa ry'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo bibiteganya.</p>	<p>6° any restrictions or limitations on the transfer of shares or debentures, where the incorporation documents or the terms of issue of the shares or debentures provide so.</p>	<p>6° les restrictions ou les limitations sur la cession d'actions ou d'obligations, lorsque les documents constitutifs de la société ou les conditions d'émission des actions ou des obligations le prévoient.</p>
<p>Isosiyete ishobora gushyiraho umuntu ubika igitabo cyayo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo.</p> <p>Iyo habaye impinduka ku migabane cyangwa ku migabane nguzanyo, isosiyete ivugurura igitabo cyayo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye ku munsi impinduka zabereyeho».</p>	<p>A company may appoint an agent to maintain its register of shares and debentures.</p> <p>When there is a change in shares or debentures, a company updates its register of shares and debentures within a period not exceeding (7) days from the date of such change”.</p>	<p>Une société peut nommer un mandataire pour maintenir son registre des actions et des obligations.</p> <p>Lorsqu'il y a un changement dans les actions ou dans les obligations d'une société, cette dernière met à jour son registre des actions et des obligations dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la date de ce changement».</p>

<b><u>Ingingo ya 6: Urutonde rw'abanyamigabane n'abafite imigabane nguzanyo</u></b>	<b><u>Article 6: Index of shareholders and debenture holders</u></b>	<b><u>Article 6: Index des actionnaires et des détenteurs d'obligations</u></b>
Ingingo ya 115 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 115 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:	L'article 115 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:
<b><u>«Ingingo ya 115: Urutonde rw'abanyamigabane n'abafite imigabane nguzanyo</u></b>	<b><u>“Article 115: Index of shareholders and debenture holders</u></b>	<b><u>« Article 115: Index des actionnaires et des détenteurs d'obligations</u></b>
Uretse igihe igitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo giteye ku buryo cyo ubwacyo kigaragaza urutonde rw'amazina y'abanyamigabane n'abafite imigabane nguzanyo, isosiyete ibika urwo rutonde rw'amazina rugendeye ku rutonde rw'inyuguti.	Unless the register of shares and debentures is in such a form as itself to constitute an index of shareholders and debenture holders, a company keeps an index of the names of its shareholders and debenture holders alphabetically arranged.	Sauf lorsque le registre des actions et des obligations est sous une forme telle qu'il constitue en soi un index des actionnaires et des détenteurs d'obligations, la société tient un index des noms de ses actionnaires et de ses détenteurs d'obligations, classés par ordre alphabétique.
Urutonde ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyingingo rubikwa aho igitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo kibikwa.	The index referred to in Paragraph One of this Article is kept at the same place as the register of shares and debentures.	L'index visé à l'alinéa premier du présent article est conservé au même endroit que le registre des actions et des obligations.
Urutonde ruvugwa muri iyi ngingo rubikwa mu buryo bworoshy a kubona amakuru kuri buri munyamigabane cyangwa ufile imigabane nguzanyo mu gitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo.	The index provided for by this Article is kept in such manner that information in respect of each shareholder and debenture holders is readily found in the register of shares and debentures.	L'index prévu par le présent article est conservé de façon que les informations sur chaque actionnaire et sur chaque détenteur d'obligation sont facilement trouvées dans le registre des actions et des obligations.
Iyo habaye impinduka mu gitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo, isosiyete ivugurura	If an alteration is made in the register of shares and debentures, the company also	Lorsqu'une modification est faite dans le registre des actions et des obligations, la

<p>urutonde rw'abanyamigabane n'abafite imigabane nguzanyo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) impinduka zikozwe mu gitabo cy'imigabane n'imigabane nguzanyo».</p>	<p>makes necessary alteration in the index of shareholders and debenture holders within a period not exceeding fourteen (14) days from the date on which such alteration is made in the register of shares and debentures”.</p>	<p>société effectue également les modifications nécessaires dans l'index des actionnaires et des détenteurs d'obligations dans un délai ne dépassant pas quatorze (14) jours suivant la date à laquelle cette modification est effectuée dans le registre des actions et des obligations».</p>
<p><b><u>Iningo ya 7: Amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Record of beneficial owners</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Dossier des bénéficiaires effectifs</u></b></p>
<p>Iningo ya 116 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 116 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p>	<p>L'article 116 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p>
<p><b><u>«Iningo ya 116: Amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane</u></b></p>	<p><b><u>“Article 116: Record of beneficial owners</u></b></p>	<p><b><u>«Article 116: Dossier des bénéficiaires effectifs</u></b></p>
<p>Umwanditsi w'isosiyete abika igitabo cy'isosiyete cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane ku cyicaro cy'isosiyete.</p>	<p>The company secretary maintains an internal register of beneficial owners at the registered office of the company.</p>	<p>Le secrétaire de la société maintient un registre interne des bénéficiaires effectifs au siège social de la société.</p>
<p>Igitabo cy'isosiyete cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane kiba gikubiyemo amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane no ku bundi burenganzira mu isosiyete.</p>	<p>The internal register of beneficial owners contains the beneficial ownership information as to the shares and other rights in the company.</p>	<p>Le registre interne des bénéficiaires effectifs contient les informations sur les bénéficiaires effectifs en rapport avec les actions et d'autres droits de la société.</p>
<p>Amakuru yerekeranye n'ufite inyungu ku migabane y'isosiyete idakora na yo akomeza kubikwa akanamenyeshwa Umwanditsi Mukuru buri mwaka.</p>	<p>Beneficial owner's information for a dormant company is also maintained and disclosed to the Registrar General every year.</p>	<p>Les informations sur le bénéficiaire effectif pour une société en veilleuse sont aussi conservées et communiquées au Registraire général chaque année.</p>

Buri munyamuryango cyangwa umunyamigabane w'isosiyete agomba gukora ku buryo amakuru agaragaza imigabane ye ashyirwa mu gitabo cya sosiyete y'ubucuruzi cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane ku birebana n'ubunyamuryango bwe cyangwa umutungo we w'imigabane.	Every member or shareholder of the company must make or cause to be made an entry in the internal register of beneficial owners of the beneficial ownership information in relation to his or her membership or shares.	Chaque membre ou actionnaire d'une société effectue ou assure l'inscription au registre interne des bénéficiaires effectifs des informations sur les bénéficiaires effectifs en lien soit avec sa qualité de membre ou avec ses actions.
Umunyamigabane cyangwa ugize inama y'ubutegetsi uhagarariye undi muntu agomba kuba afite amakuru agaragaza uwo ahagarariye ndetse n'umuntu ku giti cye akora mu nyunguze ndetse agashyikiriza ayo makuru isosiyete kugira ngo yandikwe mu gitabo cyandikwamo abagenewe inyungu ku migabane.	A nominee shareholder or nominee director must have information identifying his or her nominator and the natural person on whose behalf the nominee is ultimately acting, and to disclose this information to the company to be recorded in the register of beneficial owners.	Un actionnaire désigné ou un administrateur désigné doit avoir les informations identifiant le nominateur et la personne physique pour le compte de laquelle il agit en dernier lieu, et communiquer ces informations à la société afin qu'elles soient enregistrées dans le registre des bénéficiaires effectifs.
Amakuru yerekeye ugenewe inyungu ku migabane akubiyemo:	A beneficial owner's information includes:	Les informations sur le bénéficiaire effectif comprennent:
1° amazina ye;	1° his or her names;	1° son nom;
2° aderesi y'aho abarizwa, iy'aho akorera, aderesi y'iposita na imeyili bye;	2° his or her residential, business, postal and email address;	2° son adresse résidentielle, postale, professionnelle et électronique;
3° inomero ye ya telefoni;	3° his or her telephone number;	3° son numéro de téléphone;
4° ubwenegihugu bwe;	4° his or her nationality;	4° sa nationalité;
5° itariki ye y'amavuko;	5° his or her date of birth;	5° sa date de naissance;
6° inomero y'usora imuranga;	6° his or her taxpayer identification	6° son numéro d'identification fiscale;

<p>7° itariki yabereyeho ugenewe inyungu ku migabane;</p> <p>8° imiterere n'ingano by'inyungu afite mu isosiyete;</p> <p>9° imiterere n'ingano by'ububasha afite muri sosiyete y'ubucuruzi;</p> <p>10° itariki yahagarikiyeho kuba ugenewe inyungu ku migabane;</p> <p>11° amakuru yuzuye agaragaza kandi agasobanura icyiciro cy'abantu bagenewe imigabane ku byerekeye icyiciro cy'abagenewe inyungu ku migabane nk'iyo ingano idashobora kugaragazwa kuri buri munyamigabane wa buri cyiciro.</p> <p>Ahavugwa umwanditsi w'isosiyete mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku byerekeye igitabo cy'isosiyete cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane, hafatwa nk'ahavugwa Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete mu gihe isosiyete idafite umwanditsi w'isosiyete.</p>	<p>number;</p> <p>7° date on which he or she became a beneficial owner;</p> <p>8° nature and extent of ownership interest held in the company;</p> <p>9° nature and extent of control exercised over the company;</p> <p>10° date of cessation to be a beneficial owner;</p> <p>11° information sufficient to identify and describe the class of individuals who are beneficial owners in respect of a class of beneficial owners of such a size that it is not reasonably practicable to identify each member of the class.</p> <p>A reference to the company secretary under Paragraph One of this Article relating to the internal register of beneficial owners is construed as a reference to the Board of Directors of the company where the company does not have a company secretary.</p>	<p>7° la date à laquelle il est devenu un bénéficiaire effectif;</p> <p>8° la nature et l'étendue de l'intérêt détenu dans la société;</p> <p>9° la nature et l'étendue du contrôle exercé sur la société;</p> <p>10° la date à laquelle il a cessé d'être un bénéficiaire effectif;</p> <p>11° des informations suffisantes permettant l'identification et la description des bénéficiaires effectifs en ce qui concerne une catégorie de bénéficiaires effectifs d'une taille telle qu'il n'est pas raisonnablement possible d'identifier chaque membre de la catégorie.</p> <p>La référence au secrétaire de la société à l'alinéa premier du présent article en rapport avec le registre interne des bénéficiaires effectifs est interprétée comme une référence au Conseil d'administration de la société lorsque la société n'a pas de secrétaire de la société.</p>
--	---	--

<p>Umwanditsi w'isosiyete agenera kopi y'igitabo cy'isosiyete cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane Umwanditsi Mukuru akamumenyesha impinduka zabayeho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) uhereye ku munsi impinduka zabereyeho».</p>	<p>The company secretary files a copy of the internal register of beneficial owners with the Registrar General and informs the latter within a period not exceeding fourteen (14) days of any changes thereto from the date of the changes”.</p>	<p>Le secrétaire de la société dépose une copie du registre interne des bénéficiaires effectifs auprès du Registraire général et informe ce dernier de tout changement relatif audit registre dans un délai ne dépassant pas quatorze (14) jours à partir du changement».</p>
<p><b><u>Iningo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe ugenewe inyungu ku migabane</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Requirement to be a beneficial owner</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Conditions pour être un bénéficiaire effectif</u></b></p>
<p>Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ryongewemo iningo ya 116 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p>	<p>In the Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies, there is inserted Article 116 bis worded as follows:</p>	<p>Dans la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales, il est inséré l'article 116 bis libellé comme suit:</p>
<p><b><u>«Iningo ya 116 bis: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe ugenewe inyungu ku migabane</u></b></p>	<p><b><u>“Article 116 bis: Requirement to be a beneficial owner</u></b></p>	<p><b><u>«Article 116 bis: Conditions pour être un bénéficiaire effectif</u></b></p>
<p>Umuntu ku giti cye afatwa nk'ugenewe inyungu ku migabane mu isosiyete iyo uwo muntu, yaba ari wenyine cyangwa yishyize hamwe n'abandi, yujuje nibura kimwe mu bikurikira muri iyo sosiyete:</p>	<p>An natural person is considered a beneficial owner of a company if the natural person, whether acting alone or together with another person, meets at least one of the following conditions in relation to the company:</p>	<p>Une personne physique est considérée comme un bénéficiaire effectif d'une société lorsqu'elle remplit, seule ou de concert avec une autre personne, au moins l'une des conditions suivantes à l'égard de cette société:</p>
<p>1° afite imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora mu isosiyete, byaba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, bugera ku gipimo gisabwa cyagenwe;</p>	<p>1° he or she holds shares or exercises voting rights in a company either directly or indirectly, meeting the required threshold;</p>	<p>1° elle détient des actions ou exerce des droits de vote dans une société, directement ou indirectement, qui atteignent le seuil requis;</p>
<p>2° afite ububasha bwo gushyiraho cyangwa</p>	<p>2° he or she holds a right, directly or</p>	<p>2° elle détient un droit, direct ou</p>

<p>gukuraho umubare munini w'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete byaba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye;</p>	<p>indirectly, to appoint or remove a majority of directors of the company;</p>	<p>indirect, de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs de la société;</p>
<p>3° afite ububasha ku isosiyete cyangwa ayigenzura, byaba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye.</p>	<p>3° he or she exercises significant influence or control, directly or indirectly, over the company.</p>	<p>3° elle exerce une influence ou un contrôle significatif, directement ou indirectement, sur la société.</p>
<p>Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru agena igipimo gisabwa cy'imigabane n'icy'uburenganzira bwo gutora mu isosiyete mu buryo buziguye cyangwa butaziguye bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>Instructions of the Registrar General determine a required threshold of shares or voting rights in the company, either directly or indirectly referred to in Paragraph One of this Article.</p>	<p>Les Instructions du Registraire général déterminent le seuil requis des actions ou des droits de vote détenus dans une société, directement ou indirectement, visé à l'alinéa premier du présent article.</p>
<p>Iyo nta muntu ku giti cye ushobora kugaragara hashingiwe ku ngano y'imigabane cyangwa iy'uburenganzira bwo gutora afite mu isosiyete cyangwa umunyamabanga w'isosiyete akaba ashidikanya ku kuri k'ufite inyungu ku migabane wagarakaye hagendewe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ufite inyungu ku migabane ni umuntu ku giti cye ugenzura isosiyete mu bundi buryo.</p>	<p>Where no individual is identified with the prescribed threshold of shareholding rights or voting rights in the company, or the company secretary has doubt about the accuracy of the beneficial owner identified under Paragraph One of this Article, the beneficial owner is the natural person who exercises control through other means.</p>	<p>Lorsqu'aucune personne physique n'est identifiée avec le seuil prescrit de droits aux actions ou de droits de vote dans la société, ou lorsque le secrétaire de la société a des doutes sur l'exactitude du bénéficiaire effectif identifié en vertu de l'alinéa premier du présent article, le bénéficiaire effectif est la personne physique qui exerce le contrôle par d'autres moyens.</p>
<p>Iyo nta muntu ku giti cye ushobora kugaragara hagendewe ku biteganywa mu gika cya mbere n'icya 3 by'iyi ngingo, ufite inyungu ku migabane ni umuntu ku giti cye ufite umwanya w'ubuyobozi mu buyobozi bw'isosiyete».</p>	<p>Where no natural person can be identified in accordance with the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article, the person who holds a senior managerial position in the company must be identified as the beneficial owner”.</p>	<p>Lorsqu'aucune personne physique ne peut être identifiée conformément aux dispositions des alinéas un et deux du présent article, la personne qui occupe un poste de direction dans une société doit être identifiée comme le bénéficiaire effectif».</p>

<b><u>Ingingo ya 9: Igitabo rusange cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane</u></b>	<b><u>Article 9: Central register of beneficial owners</u></b>	<b><u>Article 9: Registre central des bénéficiaires effectifs</u></b>
Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ryongewemo iningo ya 116 ter yanditswe ku buryo bukurikira:	In the Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies, there is inserted Article 116 ter worded as follows:	Dans la loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales , il est inséré l'article 116 ter libellé comme suit:
<b><u>«Ingingo ya 116 ter: Igitabo rusange cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane</u></b>	<b><u>“Article 116 ter: Central register of beneficial owners</u></b>	<b><u>«Article 116 ter: Registre central des bénéficiaires effectifs</u></b>
Umwanditsi Mukuru ashiraho kandi akabika igitabo rusange cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane mu buryo ubwo ari bwo bwose, bwafasha kugenzura amakuru ari muri icyo gitabo no gutanga kopi y'ayo makuru mu buryo busomeka.	The Registrar General establishes and keeps a central register of beneficial owners in any form, provided it is possible to inspect the information in that register and to produce a copy of the information in a legible form.	Le Registraire général établit et conserve un registre central des bénéficiaires effectifs sous quelque forme que ce soit, à condition qu'il soit possible d'inspecter les informations y contenues et d'en produire une copie sous une forme lisible.
Umwanditsi Mukuru agenzura ukuri kw'amakuru yerekeranye n'abagenewe inyungu ku migabane yatanzwe n'isosiyete kandi ashobora gusaba umuntu uwo ari we wese gutanga amakuru n'inyandiko zituma igenzura ry'ukuri kw'amakuru rikorwa.	The Registrar General verifies the accuracy of the beneficial owners' information submitted by companies and may require any person to submit information and documents that enables the verification of accuracy of such information.	Le Registraire Général vérifie l'exactitude des informations sur les bénéficiaires effectifs transmises par les sociétés et peut exiger toute personne à transmettre des informations et des documents permettant de vérifier l'exactitude de ces informations.
Inzego zibifitiye ububasha zifite uburenganzira bwo kubona amakuru ari mu gitabo rusange cy'amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane».	Competent authorities have access to the central register of beneficial owners”.	Les autorités compétentes ont accès au registre central des bénéficiaires effectifs».

<b>Ingingo ya 10: Amakuru yihariye</b>	<b>Article 10: Privileged information</b>	<b>Article 10: Informations privilégiées</b>
<p>Ingingo ya 120 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Umwunganizi mu mategeko cyangwa umujyanama mu by'amategeko ntahatirwa gutanga cyangwa gutangaza amakuru arebana n'ibyo yavuganye n'umukiriya we igihe amuha ubujyanama mu by'amategeko.</p> <p>Icyakora, ibivugwa mu gika cya mbere cy'inyingo bireba gusa ibiganiro by'ibanga yagiranye n'umukiriya birevana no gusaba cyangwa gutanga inama mu by'amategeko cyangwa bigamije gukoreshwa mu rubanza ruriho cyangwa ruteganyijwe.</p> <p>Hatitawe ku nshingano yo kugira ibanga ry'akazi cyangwa indi yose yo kwirinda gutangaza amakuru iteganyijwe mu mategeko abigenga, cyangwa mu masezerano, utanze amakuru ku rwego rubifitiye ububasha cyangwa ku Mwanditsi Mukuru agamije kubahiriza ibisabwa muri iyi ngingo ntashobora gufatwa nk'utubahirije iyo nshingano yo kugira ibanga cyangwa yo kwirinda gutangaza amakuru».</p>	<p>Article 120 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p> <p>“Nothing compels the production or divulgence by an advocate or a legal adviser of an item subject to legal professional privilege.</p> <p>However, the provisions referred to in Paragraph One of this Article apply only to confidential communication produced for the purpose of seeking or providing legal advice or produced for purpose of use in existing or contemplated legal proceedings.</p> <p>Notwithstanding any obligation as to confidentiality or other restriction on the disclosure of information imposed by relevant laws or contracts, a person who discloses information to the competent authority or to the Registrar General while fulfilling the requirement imposed under this Article, cannot be qualified as having breached the obligation to confidentiality or restriction to the disclosure of information”.</p>	<p>L'article 120 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p> <p>«Rien n'oblige la production ou la communication par un avocat ou par un conseiller juridique d'une information couverte par la confidentialité des communications entre l'avocat et son client.</p> <p>Toutefois, les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent qu'aux communications confidentielles produites dans le but de demander ou de fournir des conseils juridiques ou produites à des fins d'utilisation d'une procédure judiciaire en cours ou envisagée.</p> <p>Sans considération de toute obligation de confidentialité ou autre restriction à la divulgation d'informations imposée par les dispositions légales ou contractuelles en la matière, une personne qui dévoile des informations à l'autorité compétente ou au Registraire général tout en remplissant l'exigence imposée en vertu du présent article, ne peut être considérée comme ayant enfreint l'obligation de confidentialité ou de restriction à la</p>

<p><b><u>Iningo ya 11: Inyandiko ngarukamwaka</u></b></p> <p>Iningo ya 143 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Abagize inama y'ubutegetsi y'isosiyete bagenzura ko isosiyete ikora n'isosiyete idakora zishyikiriza Umwanditsi Mukuru, buri mwaka, mu kwezi yahawe mu kubahiriza iyi ngingo, mu nyandiko yabugenewe yashyizweho umukono n'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete babiri (2), cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete umwe (1) mu gihe ari we uyigize wenyine, inyandiko ngarukamwaka yemeza ko amakuru akubiye mu gitabo ahuye n'ay'itariki y'ifoto y'umutungo ku birebana na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° izina ry'isosiyete;</li> <li>2° icyicaro n'aderesi by'isosiyete;</li> <li>3° aho igitabo cy'imigabane na nimero ziranga abanyamigabane biherereye;</li> <li>4° aderesi y'igikorwa cy'isosiyete;</li> </ul>	<p><b><u>Article 11: Annual return</u></b></p> <p>Article 143 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p> <p>“Directors ensure that the active company and dormant company, delivers to the Registrar General each year, during the month allocated to the company for the purposes of this Article, an annual return in the prescribed form signed by two (2) directors of the company, or if there is one (1) member, by that member and confirming that the information that is on the register is correct as at the date of the return in relation to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the company's name;</li> <li>2° the registered office and registered address of the company;</li> <li>3° the location of the share register and index of shareholders;</li> <li>4° the address for service of the company;</li> </ul>	<p>divulgation d'informations».</p> <p><b><u>Article 11: Déclaration annuelle</u></b></p> <p>L'article 143 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p> <p>«Les administrateurs veillent à ce qu'une société en activités et une société en veilleuse remette au Registraire Général chaque année, au cours du mois qui lui est accordé pour l'application du présent article, une déclaration annuelle en la forme prescrite signée par deux (2) administrateurs de la société ou, lorsqu'il n'y a qu'un (1) administrateur, par ce membre lui-même et confirmant que les informations inscrites au registre sont exactes à la date de la déclaration en ce qui concerne:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le nom de la société;</li> <li>2° le siège social et l'adresse de la société;</li> <li>3° la localisation du registre des actions et de l'indice des actionnaires;</li> <li>4° l'adresse du service de la société;</li> </ul>
---	--	---

5° aho inyandiko z'isosiyete zitabitswe ku cyicaro cyayo ziherereye;	5° the location of any records that are not kept at the company's registered office;	5° l'emplacement des actes d'une société qui ne sont pas conservés au siège de la société;
6° imigabane yasaranganyijwe n'agaciro ka buri mugabane watanzwe, umubare wose w'imigabane yatanzwe, iyagombowe n'iyanyazwe n'isosiyete;	6° shares allotted and the value of consideration of each share allotted, the total number of shares allotted, redeemed and forfeited by the company;	6° les actions attribuées et la valeur de chaque action attribuée, le nombre total d'actions attribuées, remboursées et confisquées par la société;
7° amazina yose n'aderesi zuzuye by'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete;	7° the full names and addresses of the directors of a company;	7° les noms et les adresses complètes des administrateurs d'une société;
8° amazina yose na aderesi zuzuye bya buri munyamabanga w'isosiyete;	8° the full names and address of any secretary of a company;	8° les noms et les adresses complètes de tout secrétaire d'une société;
9° amazina yose n'aderesi zuzuye by'abanyamigabane bose n'umubare w'imigabane ya buri wese;	9° the full names and addresses of all the shareholders and the number of shares held by each;	9° les noms et les adresses complètes de tous les actionnaires et le nombre d'actions détenues par chacun d'eux;
10° amazina yose n'aderesi zuzuye by'abatakiri abanyamigabane guhera ku ifoto y'umutungo iheruka cyangwa guhera igihe isosiyete yashingiwe;	10° the full names and addresses of those who have ceased to be shareholders since the last return or incorporation of the company;	10° les noms et les adresses complètes de ceux qui ont cessé d'être actionnaires depuis la dernière déclaration ou la constitution de la société;
11° ibisobanuro kuri buri saranganya ry'umugabane;	11° details on any transfer of shares;	11° les précisions sur toute cession d'actions;
12° amakuru ku isosiyete ibumbye izindi, mu gihe isosiyete ari iyabyawe n'indi;	12° where the company is a subsidiary, information on the holding company;	12° lorsque la société est une filiale, des informations sur la société holding;
13° itariki fatizo y'ibaruramari ry'isosiyete;	13° the company's accounting reference	13° la date de référence comptable de la

	<p>date;</p> <p>14° any other restriction on the company's capacity and powers;</p> <p>15° details of its beneficial owner and the nature of interest held;</p> <p>16° that annual accounts have been delivered to the Registrar General in accordance with this Law.</p> <p>The annual return is dated as at a day within the month during which the return is required to be delivered to the Registrar General.</p> <p>During incorporation of a Company, the Registrar General by written notice to the company, allocates a month to the company to comply with provisions for the purposes of this Article.</p> <p>The Registrar General may by subsequent written notice, alter the month allocated pursuant to Paragraph 3 of this Article.</p> <p>Without consideration of the provisions of Paragraph One of this Article:</p> <p>1° a company does not need to make an annual return in the calendar</p>	<p>société;</p> <p>14° toute autre restriction à la capacité et aux pouvoirs de la société;</p> <p>15° les détails sur ses bénéficiaires effectifs et la nature des intérêts détenus;</p> <p>16° que les comptes annuels ont été remis au Registraire général conformément à la présente loi.</p> <p>Une déclaration annuelle de revenus est datée du jour du mois au cours duquel la déclaration doit être remise au Registraire général.</p> <p>Lors de la constitution de la société, le Registraire général, par avis écrit à la société, accorde un mois à la société aux fins de la conformité aux dispositions du présent article.</p> <p>Le Registraire général peut, par avis écrit ultérieur, modifier le mois accordé en vertu de l'alinéa 3 du présent article.</p> <p>Sans considération des dispositions de l'alinéa premier du présent article:</p> <p>1° une société n'a pas besoin de faire une déclaration annuelle de revenus</p>
14° ikindi cyose kibujjwe ku bushobozi n'ububasha by'isosiyete;		
15° amakuru yerekeye ugenewe inyungu ku migabane;		
16° ko ibaruramari ry'umwaka ryashyikirijwe Umwanditsi Mukuru hakurikijwe iri tegeko.		
Ifoto y'umutungo ngarukamwaka ishyirwaho itariki y'ukwezi ifoto y'umutungo igomba gushyikirizwamo Umwanditsi Mukuru.		
Mu gihe cy'ishingwa ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru, akoresheje inyandiko, agenera isosiyete ukwezi kugira ngo yubahirize ibiteganywa n'iyi ngingo.		
Umwanditsi Mukuru ashobora, akoresheje indi nyandiko, guhindura ukwezi yatanze akurikije igika cya 3 cy'iyi ngingo.		
Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo:		
1° isosiyete ntikenera gukora ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu mwaka		

yashinzwemo;	year of its incorporation;	dans l'année civile de sa constitution;
2° byemejwe n'Umwanditsi Mukuru akoresheje inyandiko, isosiyete yabyawe n'indi ikorera isosiyete ibumbye izindi ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu kwezi kwahawe isosiyete ibumbye izindi hakurikijwe iyi ngingo, aho kuyikora mu kwezi iyo sosiyyete yahawé».	2° upon a written approval of the Registrar General, a subsidiary company makes an annual return during the month allocated to its holding company for the purposes of this article, rather than during the month allocated to it”.	2° sur approbation écrite du Registraire général, une filiale fait une déclaration annuelle de revenus au cours du mois consacré à la société holding aux fins du présent article, plutôt que pendant le mois qui lui est consacré ».
<b><u>Iningo ya 12: Ishyirwaho ry'Umwanditsi w'isosiyete</u></b>	<b><u>Article 12: Appointment of a company secretary</u></b>	<b><u>Article 12 : Nomination d'un secrétaire de la société</u></b>
Iningo ya 172 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:  «Isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane igira umwanditsi w'isosiyete naho isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane ishobora kugira umwanditsi w'isosiyete.	Article 172 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:  “A public company has a company secretary, and a private company may have a company secretary.	L'article 172 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit :  « Une société publique a un secrétaire de la société, et une société privée peut avoir un secrétaire de la société.
Haseguriwe ibiteganywa mu nyandiko zishinga isosiyete, umwanditsi w'isosiyete ashobora gushyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi ikanagena igihe yakora, ibisabwa n'ibyo agenerwa ibona ko bikwiye; umwanditsi w'isosiyete ushyizweho muri ubwo buryo ashobora gukurwaho n'abamushyizeho.	Subject to the company's incorporation documents, the company secretary may be appointed by the Board of directors for such term, at such remuneration and upon such conditions as they think fit; and any company secretary so appointed may be removed by the appointing authority.	Sous réserve des documents constitutifs de la société, le secrétaire peut être nommé par le Conseil d' administration pour le mandat, la rémunération et les conditions qu'ils jugent convenables; et tout secrétaire ainsi nommé peut être révoqué par l'autorité de nomination.

Umwanditsi w'isosiyete agomba kuba atuye mu Rwanda ».	The company secretary must be a Rwandan resident”.	Le secrétaire de la société doit être un résident du Rwanda ».
<b><u>Ingingo ya 13: Gusaba kwandikwa</u></b>	<b><u>Article 13: Application for registration</u></b>	<b><u>Article 13: Demande d'enregistrement</u></b>
Ingingo ya 247 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:  «Isosiyete y'inyamahanga ishyiraho ahakorerwa ubucuruzi mu Rwanda isaba kwandikwa bitarenze iminsi icumi (10) y'akazi imaze gushyiraho ahakorerwa ibikorwa by'ubucuruzi.	Article 247 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:  “A foreign company that establishes a place of business within Rwanda applies for registration within ten (10) working days of the establishment of a place of business.	L'article 247 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:  « Une société étrangère qui établit son lieu d'activités au Rwanda fait une demande d'enregistrement dans les dix (10) jours ouvrables de l'établissement de son lieu d'activités.
Gusaba kwandikwa kw'isosiyete y'inyamahanga bikorwa byanditswe mu nyandiko yabugenewe, igasinywa n'uhagarariye isosiyete y'inyamahanga igatangwa ku Mwanditsi Mukuru.	To apply for the registration of a foreign company, a duly completed application for registration in the prescribed form, signed by the representative of the foreign company is delivered to the Registrar General.	La demande d'enregistrement d'une société étrangère est dûment remplie dans la forme prescrite, signée par le représentant de ladite société et transmise au Registraire général.
Ubusabe bwo kwandikwa kw'isosiyete y'inyamahanga bugaragaza:  1° izina ry'isosiyete y'inyamahanga;  2° amazina yose, aderesi n'iyaho abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga batuye;  3° icyicaro gikuru cy'ibikorwa by'ubucuruzi	The application for the registration of a foreign company states:  1° the name of the foreign company;  2° the full names, residential addresses of the directors of the foreign company;  3° the principal place of business and	La demande d'enregistrement d'une société étrangère spécifie:  1° le nom de la société étrangère;  2° les noms complets et l'adresse des domiciles des administrateurs de la société étrangère;  3° l'adresse de l'emplacement

na aderesi y'isosiyete;	address of the company;	principal des affaires et l'adresse de la société;
4° itariki fatizo y'ibaruramari y'isosiyete y'inyamahanga;	4° the foreign company's accounting reference date;	4° la date de référence comptable de la société étrangère;
5° amazina yuzuye, aderesi na numero iranga usora cyangwa indi numero iranga umuntu by'umunyamigabane n'umubare w'imigabane afite;	5° the full name, address, tax identification number or other identification number of shareholder and number of shares held;	5° le nom complet, l'adresse, le numéro d'identification fiscale ou autre numéro d'identification d'un actionnaire et le nombre d'actions détenues;
6° amakuru y'abagenewe inyungu ku migabane.	6° the beneficial ownership information.	6° les informations relatives aux bénéficiaires effectifs.
Ubusabe buvugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo bwomekwaho:	The application referred to in Paragraph 3 of this Article has in attachment:	À la demande visée à l'alinéa 3 du présent article, il est annexé:
1° kopi y'icyemezo kigaragaza iyandikisha ry'isosiyete y'inyamahanga;	1° a copy of evidence of registration certificate of the foreign company;	1° une copie de la preuve du certificat d'enregistrement de la société étrangère;
2° haseguriwe ibivugwa mu gika cya 5 cy'iyi ngingo, kopi y'icyemezo cyerekana ibigize isosiyete y'inyamahanga iriho umukono wa noteri, kandi icyo cyemezo cyaba kitanditse muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi, bukomekwaho ihindurandimi ryacyo ryemewe;	2° subject to the provisions of Paragraph 5 of this Article, a certified copy of the instrument defining the constitution of the foreign company, and if the instrument is not written in one of the official languages, a certified translation of it;	2° sous réserve des dispositions de l'alinéa 5 du présent article, une copie certifiée de l'instrument définissant la constitution de la société étrangère, et une traduction certifiée dudit instrument au cas où ce dernier n'est pas rédigé en l'une des langues officielles;
3° inyandiko y'ubwumvikane cyangwa	3° a memorandum of understanding or	3° un mémorandum d'entente ou une

itangabubasha kugira ngo isosiyete ihagararirwe mu Rwanda;	power of attorney to represent the company in Rwanda;	procuration pour représenter la société au Rwanda;
4° itangazo rigaragaza abemerewe guhagararira isosiyete.	4° a declaration indicating the authorized representatives of the company.	4° une déclaration indiquant les représentants autorisés de la société.
Icyemezo kigize cyangwa kigaragaza ibigize isosiyete y'inyamahanga ntikigomba gutangwa ku Mwanditsi Mukuru iyo kirebana gusa n'imikorere n'imicungire by'isosiyete, kandi iyo igice kimwe cy'icyo cyemezo kirebana n'ibyo ntabwo gishobora gutangwa ».	The instrument constituting or defining the constitution of the foreign company does not need to be delivered to the Registrar General if it deals with solely the internal management of the company, and if a part of the said instrument relates to the internal management, that part does not need to be delivered ».	L'instrument établissant ou définissant la constitution de la société étrangère ne doit pas être transmis au Registre général lorsqu'il porte exclusivement sur la gestion interne de la société, et lorsqu'une partie dudit instrument porte sur la gestion interne, ladite partie ne doit pas être transmise ».
<b><u>Iningo ya 14: Inyandiko zihabwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru</u></b>	<b><u>Article 14: Documents delivered annually to the Registrar General</u></b>	<b><u>Article 14: Documents transmis annuellement au Registre général</u></b>
Iningo ya 252 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 252 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:	L'article 252 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:
<b><u>«Iningo ya 252: Inyandiko zihabwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru</u></b>	<b><u>“Article 252: Documents delivered annually to the Registrar General</u></b>	<b><u>«Article 252: Documents transmis annuellement au Registre général</u></b>
Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete y'inyamahanga ishyikiriza buri mwaka Umwanditsi Mukuru inyandiko zikurikira:	Directors of a foreign company deliver on a yearly basis, the following documents to the Registrar General:	Les administrateurs d'une société étrangère transmettent, chaque année, au Registre général les documents suivants:
1° ibaruramari ry'umwaka n'inyandiko ngarukamwaka by'isosiyete	1° the annual accounts and annual return of foreign company;	1° les comptes annuels et la déclaration annuelle de la société

<p>y'inyamahanga;</p> <p>2° urutonde rw'abanyamigabane n'imyirondoro yabo irimo amazina, aderesi, nomero iranga usora cyangwa indi nomero ibaranga n'umubare w'imigabane bafite mu isosiyete y'inyamahanga;</p> <p>3° ibiranga abagenewe inyungu ku migabane bayo ».</p> <p><b>Iningo ya 15: Iyubahirizwa ry'ibitegenywa n'iri tegeko</b></p> <p>Iningo ya 257 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p><b>«Iningo ya 257: Iyubahirizwa ry'ibitegenywa n'iri tegeko</b></p> <p>Isosiyete y'inyamahanga yanditswe mu Rwanda yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko uretse iyo biteganyijwe ukundi.</p> <p>Uwemerewe guhagararira isosiyete y'inyamahanga afite inshingano yo gukora ku buryo yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko ».</p>	<p>2° list of its shareholders and their particulars including names, address, tax identification number or other identification number and number of shares held;</p> <p>3° particulars of its beneficial owners”.</p> <p><b>Article 15: Enforcement of provisions of this Law</b></p> <p>Article 257 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p> <p><b>“Article 257: Enforcement of provisions of this Law</b></p> <p>Unless otherwise provided, a foreign company registered in Rwanda complies with the provisions of this Law.</p> <p>The authorised representative of the foreign company is responsible for ensuring the compliance with the provisions of this Law ”.</p>	<p>étrangère;</p> <p>2° la liste de ses actionnaires et leurs coordonnées, y compris les noms, les adresses, les numéros d'identification du contribuable ou un autre numéro d'identification et le nombre d'actions détenues;</p> <p>3° les détails de ses bénéficiaires effectifs ».</p> <p><b>Article 15: Mise en application de la présente loi</b></p> <p>L'article 257 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p> <p><b>«Article 257: Mise en application de la présente loi</b></p> <p>Sauf disposition contraire, une société étrangère enregistrée au Rwanda se conforme aux dispositions de la présente loi.</p> <p>Le représentant autorisé de la société étrangère a la responsabilité de veiller au respect des dispositions de la présente loi”.</p>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 16: Intego y'isosiyete yita ku nyungu za rubanda</u></b>	<b><u>Article 16: Purpose of a community benefit company</u></b>	<b><u>Article 16: Objectif d'une société d'intérêt communautaire</u></b>
Ingingo ya 269 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 269 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:	L'article 269 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:
<b><u>«Ingingo ya 269: Intego y'isosiyete yita ku nyungu za rubanda</u></b>	<b><u>“Article 269 : Purpose of a community benefit company</u></b>	<b><u>« Article 269: Objectif d'une société d'intérêt communautaire</u></b>
Imwe mu ntego y'isosiyete yita ku nyungu za rubanda ni ukugira mpinduka nziza kuri rubanda no ku bidukikije, birebewe muri rusange. Izo mpinduka zigomba kuba zижyanye n'ingano n'imiterere by'yo sosiyete yita ku nyungu za rubanda ndetse zigaturuka ku buryo iyo isosiyete ikoreramo.	One of the purposes of every community benefit company is to have a positive impact on society and the environment, taken as a whole, that is proportionate to the size and nature of the business of the company and created by the manner in which the company is operated.	L'un des objectifs de chaque société d'intérêt communautaire est d'avoir un impact positif sur la société et sur l'environnement, pris dans leur ensemble, qui est proportionné à la taille et à la nature de l'activité commerciale de cette société et créé par la manière dont la société est exploitée.
Inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete yita ku nyungu za rubanda zishobora kandi kugaragaza nibura imwe mu ntego zifitiye rubanda akamaro zikurikira nk'impamvu zatuma isosiyete yita ku nyungu za rubanda ishingwa:	The incorporation documents of a community benefit company may also identify at least one of the following social objectives that is a purpose of the community benefit company:	Les documents constitutifs d'une société d'intérêt communautaire peuvent également définir au moins un des objectifs sociaux suivants que la société d'intérêt communautaire vise:
1° kugeza ku bantu cyangwa imiryango bafite amikoro make, ibikoresho na serivisi bibafitiye akamaro cyangwa kubigeza ku bo bitageraho;	1° providing low-income or underserved individuals or communities with beneficial products or services or providing the same products to community members not yet served;	1° fournir aux individus ou communautés à faible revenu ou desservies des produits ou services bénéfiques ou les fournir à une communauté non encore servie;

<p>2° guteza imbere amahirwe mu bukungu ku bantu cyangwa imiryango birenze uburyo busanzwe bwo guhangga imirimo mu bikorwa;</p> <p>3° kubungabunga no guteza imbere ibidukikije;</p> <p>4° guteza imbere ubuzima bw'abantu;</p> <p>5° guteza imbere ubugeni, siyansi no kuzamura ubumenyi;</p> <p>6° gutanga indi nyungu yose yihariye kuri rubanda no ku bidukikije.</p> <p>Kugaragaza intego yihariye yo guteza imbere rubanda mu nyandiko y'ishingwa ry'isosiyete yita ku nyungu za rubanda ntibibuza ko isosiyete yita ku nyungu za rubanda igirira akamaro rubanda n'ibidukikijke bifatiwe hamwe.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibirebana n'inyungu zihariye zigenerwa isosiyete yita ku nyungu za rubanda n'ibisabwa kugira ngo izihabwe ».</p>	<p>2° promoting economic opportunity for individuals or communities beyond the creation of jobs in the normal course of business;</p> <p>3° conserving and promoting the environment;</p> <p>4° improving human health;</p> <p>5° promoting the arts, sciences and advancement of knowledge;</p> <p>6° conferring any other particular benefit on society or the environment.</p> <p>The identification of a specific social objective in a community benefit company's incorporation document does not limit the purpose of the company to have a positive impact on society and the environment taken as a whole.</p> <p>An Order of the Minister determines special incentives for community benefit companies and requirements to be eligible for such incentives ”.</p>	<p>2° promouvoir les opportunités économiques pour les individus ou pour les communautés au-delà de la création d'emplois dans le cours normal des activités;</p> <p>3° sauvegarder et promouvoir l'environnement;</p> <p>4° améliorer la santé humaine;</p> <p>5° promouvoir les arts, les sciences et l'avancement des connaissances;</p> <p>6° conférer tout autre avantage particulier à la société ou à l'environnement.</p> <p>L'identification d'un objectif social spécifique dans les documents constitutifs d'une société d'intérêt communautaire ne limite pas l'objectif de la société d'avoir un impact positif sur la société et l'environnement dans son ensemble.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les mesures incitatives spéciales revenant à des sociétés d'intérêt communautaire et les conditions requises pour être éligibles à ces mesures incitatives ».</p>
--	--	--

<b>Iningo ya 17: Gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete bikozwe n'Umwanditsi Mukuru</b>	<b>Article 17: Restoration by the Registrar General of a company to the register</b>	<b>Article 17: Rétablissement d'une société au registre par le Registraire général</b>
Iningo ya 287 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:  «Umwanditsi Mukuru abyibwirije cyangwa abisabwe ashobora kongera kwandika mu gitabo cy'amasosiyete isosiyete iyo asanga nyuma yo gukurwa mu gitabo:	Article 287 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:  “The Registrar General, on his or her own initiative or on application, may restore a company to the register where he or she is satisfied that after its removal from the register:	L'article 287 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:  «Le Registraire général, de sa propre initiative ou sur demande, peut rétablir une société au registre s'il est convaincu qu'après sa radiation du registre:
1° isosiyete yarakomeje gukora ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa hariho indi mpamvu yariho ituma isosiyete ikomeza kubaho;	1° the company was still carrying on business or other reason existed for the company to continue in existence;	1° la société menait encore ses activités ou il y avait une autre raison pour que la société continue d'exister;
2° isosiyete yari mu manza;	2° the company was a party to legal proceedings;	2° la société était partie dans des procédures judiciaires;
3° isosiyete yari muri gahunda ijyanye n'igihombo cy'isosiyete.	3° the company was subject to an insolvency process.	3° la société faisait l'objet d'une procédure d'insolvabilité.
Gusaba ko isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete isubizwamo bishobora gusabwa n'umwe muri aba bakurikira amaze kwishyura amafaranga yagenwe:	Application to restore a company to the register may be made by any of the following after payment of prescribed fee:	Une demande de rétablissement d'une société au registre peut être présentée par l'une des personnes suivantes après paiement des frais prescrits:
1° umunyamigabane cyangwa ugize inama y'ubutegetsi;	1° a shareholder or a director of the company;	1° un actionnaire ou un administrateur de la société;

<p>2° uberewemo umwenda n'isosiyete;</p> <p>3° ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo w'isosiyete.</p> <p>Mbere y'uko Umwanditsi Mukuru yongera kwandika isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete anyuza itangazo mu bitangazamakuru bibiri (2) bisohoka buri munsi bisomwa na benshi mu Rwanda, usaba amaze kwishyura amafaranga ateganywa y'imenyekanisha. Iryo tangazo rigaragaza:</p> <p>1° izina ry'isosiyete;</p> <p>2° izina n'aderesi by'usaba;</p> <p>3° ingingo ishingirwaho n'impamvu ubusabe bushingiraho cyangwa Umwanditsi Mukuru ashingiraho ashaka kubikora, bitewe n'uko bimeze.</p> <p>Itariki ntarengwa yo gutambamira ko isosiyete yongera kwandikwa mu gitabo cy'amasosiyete ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru, ariko ntigomba kuba munsi y'iminsi mirongo itatu (30) nyuma yitariki yitangazo.</p> <p>Iyo Umwanditsi Mukuru asubije isosiyete mu</p>	<p>2° a creditor of the company;</p> <p>3° a liquidator of the company.</p> <p>Before the Registrar General restores a company to the register, he or she, on payment of publication costs by an applicant, gives public notice in two (2) daily newspapers having wide circulation in Rwanda. The notice indicates:</p> <p>1° the name of the company;</p> <p>2° the name and address of the applicant;</p> <p>3° the Article under, and the grounds on which, the application is made or the Registrar General proposes to act, as the case may be.</p> <p>The date by which an objection to restoring the company to the register is not filed with the Registrar General, not being less than thirty (30) days after the date of the notice.</p> <p>Where the Registrar General restores a</p>	<p>2° un créancier de la société ;</p> <p>3° un liquidateur de la société.</p> <p>Avant que le Registraire général ne rétablisse une société au registre, il donne, après paiement des frais de publication par le demandeur, un avis public dans deux (2) journaux quotidiens largement diffusés au Rwanda. Cet avis indique:</p> <p>1° le nom de la société;</p> <p>2° le nom et l'adresse du demandeur;</p> <p>3° l'article en vertu duquel et les motifs pour lesquels la demande est faite ou le Registraire Général propose d'agir, selon le cas.</p> <p>La date butoir à laquelle une objection au rétablissement de la société au registre doit être déposée auprès du Registraire général, qui ne peut pas être en dessous de trente (30) jours après la date de l'avis.</p> <p>Lorsque le Registraire général rétablit, de</p>
--	--	--

<p>gitabo cy'amasosiyete abyibwirije, amenyekanisha akoresheje inyandiko igenewe rubanda ko iyo sosiyete yasubijwe mu gitabo.</p>	<p>company to the register on his own motion, he or she gives public notice of the restoration.</p>	<p>sa propre initiative, une société au registre, il annonce au public ce rétablissement.</p>
<p>Umwanditsi Mukuru ntasubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete iyo yakiriye itambama ry'isubizwa mu gitabo cy'amasosiyete mu gihe giteganyijwe mu nyandiko imenyesha.</p>	<p>The Registrar General does not restore a company to the register if the Registrar General receives an objection to the restoration within the period stated in the notice.</p>	<p>Le Registraire général ne rétablit pas une société au registre lorsqu'il reçoit une opposition au rétablissement dans le délai indiqué dans l'avis.</p>
<p>Mbere y'uko asubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete, Umwanditsi Mukuru asaba isosiyete kubanza kubahiriza ibyo itari yarubahirije mbere y'uko ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete. Icyakora, nta sosiyete ishobora gusubizwa mu gitabo cy'amasosiyete iyo hashize imyaka icumi (10) isibwe.</p>	<p>Before the Registrar General restores a company to the register under this Article, the Registrar General requires to comply with provisions which the company had failed to comply with before it was removed from the register. However, no company shall be restored if ten (10) years have elapsed since it was deregistered.</p>	<p>Avant qu'il ne rétablisse une société au registre en vertu du présent article, le Registraire général exige que toutes les dispositions que la société n'avait pas respectées avant d'être radiée du registre, soit respectées. Toutefois, aucune société ne peut être rétablie lorsque dix (10) ans se sont écoulés depuis sa radiation.</p>
<p>Bisabwe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa undi muntu, urukiko rushobora gufata icyemezo cyo gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete mu rwego rumwe nk'aho iyo sosiyete itigeze ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete ».</p>	<p>The court, on the application of the Registrar General or the applicant, may make an order that the company be restored to the register as if the company had not been removed from the register ”.</p>	<p>La juridiction, à la demande du Registraire général ou du requérant, peut rendre une ordonnance de rétablir une société au registre dans la même situation qu'elle aurait été si la société n'avait pas été radiée du registre.»</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete byemejwe n'urukiko</u></b></p>	<p><b><u>Article 18: Restoring a company to the register by the court order</u></b></p>	<p><b><u>Article 18: Rétablissement d'une société au registre par décision judiciaire</u></b></p>
<p>Ingingo ya 288 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 288 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p>	<p>L'article 288 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p>

<p>«Urukiko, rushingiye ku busabe bwo gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete, rushobora gutegeka ko isosiyete yari yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete isubizwamo hamaze kwishyurwa amafaranga yagenwe, iyo urukiko rubonye ko mu gihe isosiyete yakurwaga mu gitabo cy'amasosiyete:</p>	<p>“The Court, on the application for restoring a company to the register, may order that a company that has been removed from the register of companies be restored to the register on payment of the prescribed fee, where the court is satisfied that at the time the company was removed from the register:</p>	<p>«La juridiction, sur demande de rétablissement d'une société au registre, peut ordonner qu'une société radiée du registre des sociétés y soit rétablie moyennant paiement des frais prescrits, lorsque la juridiction est satisfaite qu'au moment où la société a été radiée du registre:</p>
<p>1° yakomeje imirimo y'ubucuruzi cyangwa hari izindi mpamvu zatumye isosiyete ikomeza kubaho;</p>	<p>1° it was still carrying on business or other reason existed for the company to continue in existence;</p>	<p>1° elle menait encore ses activités ou il y avait une autre raison pour qu'elle continue d'exister;</p>
<p>2° yakurikiranwaga mu nkiko;</p>	<p>2° it was a party to legal proceedings;</p>	<p>2° elle était partie dans des procédures judiciaires;</p>
<p>3° yari mu gihombo;</p>	<p>3° it was subject to insolvency proceedings;</p>	<p>3° elle faisait l'objet d'une procédure d'insolvabilité;</p>
<p>4° usaba yari uberewemo umwenda n'isosiyete, umunyamigabane cyangwa umuntu wari ufile ikirego kitarasubizwa n'isosiyete;</p>	<p>4° the applicant was creditor, or a shareholder, or a person who had an undischarged claim against the company;</p>	<p>4° le requérant était un créancier ou un actionnaire ou une personne qui avait une réclamation non acquittée contre la société;</p>
<p>5° usaba yizeraga ko hari uburenganzira bwo kurega bwariho cyangwa yateganyanga gukomeza uburenganzira bwo kurega mu izina ry'isosiyete hashingiwe kuri iri tegeko;</p>	<p>5° the applicant believed that a right of action existed, or intended to pursue a right of action, on behalf of the company under this Law;</p>	<p>5° le requérant estimait qu'un droit d'action existait ou avait l'intention de poursuivre un droit d'action au nom de la société en vertu de la présente loi;</p>
<p>6° indi mpamvu yose yumvikana yatuma</p>	<p>6° for any other reason it is just and</p>	<p>6° pour toute autre raison, il est juste</p>

isosiyete yongera kwandikwa mu gitabo cy'amasosiyete.	equitable to restore the company to the register.	et équitable de rétablir la société au registre.
Ubusabe buvugwa ku gika cya mbere cy'iyi ngingo bushobora gukorwa n'umwe muri aba bakurikira:	An application referred to in Paragraph One of this Article may be made by any of the following:	La demande visée à l'alinéa premier du présent article peut être formée par l'une des personnes suivantes:
1° uwari umunyamigabane cyangwa ugize inama y'ubutegetsi y'isosiyete;	1° a person who was a shareholder or director of the company;	1° une personne qui était un actionnaire ou un administrateur de la société;
2° uwari uberewemo umwenda n'isosiyete;	2° a person who was a creditor of the company;	2° une personne qui était un créancier de la société;
3° uwari mu rubanza ruregwamo isosiyete;	3° a person who was a party to any legal proceedings against the company;	3° une personne qui était partie à une procédure judiciaire contre la société;
4° uwari ufile ikibazo kitarasubizwa n'isosiyete;	4° a person who had an undischarged claim against the company;	4° une personne qui avait une réclamation non acquittée contre la société;
5° uwari ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo w'isosiyete;	5° a person who was the liquidator of the company;	5° une personne qui était un liquidateur de la société;
6° Umwanditsi Mukuru;	6° the Registrar General;	6° le Registraire général;
7° umuntu wabiherewe ububasha n'urukiko.	7° a person authorised by the court.	7° une personne ayant l'autorisation de la juridiction.
Mbere y'uko urukiko rufata icyemezo cyo	Before the court makes an order restoring	Avant de rendre une ordonnance

<p>gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete, rusaba isosiyete kubanza kubahiriza ibyo itari yarubahirije mbere y'uko ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete.</p>	<p>a company to the register, it requires the company to comply with the provisions which it had failed to comply with before it was removed from the register.</p>	<p>rétablissant une société au registre, la juridiction exige que toutes les dispositions auxquelles la société n'avait pas respecté avant d'être radiée du registre soient respectées.</p>
<p>Urukiko rushobora gufata icyemezo cyo gusubiza isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete mu rwego rumwe nk'aho iyo sosiyete itigeze ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete .</p>	<p>The court may give such directions or make such orders as may be necessary or desirable for the purpose of placing the company as nearly as possible in the same position as if the company had not been removed from the register.</p>	<p>La juridiction peut donner les instructions ou rendre les ordonnances qui peuvent être nécessaires ou souhaitables aux fins de placer la société autant que possible dans la même situation qu'elle aurait été si la société n'avait pas été rayée du registre.</p>
<p>Icyakora, nta sosiyete ishobora gusubizwa mu gitabo cy'amasosiyete iyo hashize imyaka icumi (10) ikuwemo”.</p>	<p>However, no company shall be restored if ten (10) years have elapsed since it was deregistered ”.</p>	<p>Toutefois, aucune société ne peut être rétablie lorsque dix (10) ans se sont écoulés depuis sa radiation ».</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19: Kutabika inyandiko no kudahuza n'igihe amakuru azikubiyemo</u></b></p>	<p><b><u>Article 19: Failure to keep and update the records</u></b></p>	<p><b><u>Article 19: Défaut de tenir les documents et de les mettre à jour</u></b></p>
<p>Ingingo ya 326 y'Itegeko n°007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 326 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p>	<p>L'article 326 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p>
<p><b><u>«Ingingo ya 326: Kutabika inyandiko no kudahuza n'igihe amakuru azikubiyemo</u></b></p>	<p><b><u>“Article 326: Failure to keep and update the records</u></b></p>	<p><b><u>«Article 326: Défaut de tenir les documents et de les mettre à jour</u></b></p>
<p>Isosiyete itabika inyandiko cyangwa idahuza n'igihe amakuru azikubiyemo nk'uko bisabwa n'iri tegeko iba ikoze ikosa, ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi</p>	<p>A company which fails to keep the records or to update them as required by this Law commits a fault and is liable to an administrative fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW</p>	<p>Une société qui ne tient pas les documents ou ne les met pas à jour comme prévu par la présente loi commet une faute et est passible d'une amende administrative d'au moins cinq cent mille francs rwandais</p>

<p>y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ».</p>	<p>500,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000)».</p>	<p>(500. 000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ».</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Kudashyikiriza cyangwa gukererwa gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Failure to provide or delay providing the Registrar General with documents</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Défaut de fournir les documents ou de les fournir en retard au Registraire général</b></p>
<p>Iningo ya 327 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 327 of Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p>	<p>L'article 327 de la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit:</p>
<p><b><u>«Iningo ya 327:</u> Kudashyikiriza cyangwa gukererwa gushyiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko</b></p>	<p><b><u>“Article 327: Failure to provide or delay providing the Registrar General with documents</u></b></p>	<p><b><u>“Article 327: Défaut de fournir les documents ou de les fournir en retard au Registraire général</u></b></p>
<p>Isosiyete idashyikiriza cyangwa ikererwa gushyikiriza Umwanditsi Mukuru amakuru yuzuye, y'ukuri kandi ajyanye n'igihe cyangwa inyandiko biteganywa n'iri tegeko iba ikoze ikosa, ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko atarenze ibibumbi magana atanu (500.000 FRW) ».</p>	<p>A company which fails or delays to provide the Registrar General with complete, accurate or updated information or documents that are required by this Law commits a fault and is liable to an administrative fine of not less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) ».</p>	<p>Une société qui ne transmet pas au Registraire général ou ne transmet pas à temps les informations complètes, exactes ou mises à jour ou les documents prévus par la présente loi commet une faute et est passible d'une amende administrative d'au moins deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ».</p>
<p><b><u>Iningo ya 21:</u> Gutanga amakuru ku migabane atari ukuri cyangwa ayobya</b></p>	<p><b><u>Article 21: Disclosing false or deceitful information on shares</u></b></p>	<p><b><u>Article 21 : Divulgation de fausses informations ou trompeuses sur les actions</u></b></p>
<p>Iningo ya 352 y'Itegeko n° 007/2021 ryo ku</p>	<p>Article 352 of Law n° 007/2021 of</p>	<p>L'article 352 de la Loi n° 007/2021 du</p>

<p>wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>05/02/2021 governing companies is amended as follows:</p>	<p>05/02/2021 régissant les sociétés commerciales est modifié comme suit :</p>
<p><b>«Ingingo ya 352: Gutanga amakuru ku migabane atari ukuri cyangwa ayobya</b></p>	<p><b>“Article 352: Disclosing false or deceitful information on shares</b></p>	<p><b>«Article 352 : Divulgation de fausses informations ou trompeuses sur les actions</b></p>
<p>Umunyamuryango cyangwa umunyamigabane w'isosiyete usabwe amakuru ku migabane afite mu isosiyete, agatanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya agamije guhisha ukuri kuri nyir'imigabane cyangwa ugenewe inyungu ku migabane, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ».</p>	<p>A member or a shareholder of a company required to disclose the information on shares held in a company and discloses false or deceitful information on shareholding or beneficial ownership, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not exceeding five (5) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) ”.</p>	<p>Un membre ou un actionnaire d'une société tenu de dévoiler les informations sur les actions détenues dans une société et donne de fausses informations ou trompeuses sur l'actionnariat ou la propriété effective, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) an mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ».</p>
<p><b>Ingingo ya 22: Gushyiraho imirongo ngenderwaho cyangwa amabwiriza byerekeranye n'ugenewe inyungu ku migabane</b></p>	<p><b>Article 22: Issuance of guidelines or instructions regarding a beneficial owner</b></p>	<p><b>Article 22: Mise en place des directives ou instructions concernant le bénéficiaire effectif</b></p>
<p>Itegeko n° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ryongewemo ingingo ya 354 bis yanditswe ku buryo bukurikira:</p>	<p>In Law n° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies, there is inserted Article 354 bis worded as follows:</p>	<p>Dans la Loi n° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales, il est inséré l'article 354 bis libellé comme suit:</p>

<p><b>«Ingingo ya 354 bis: Gushyiraho imirongo ngenderwaho cyangwa amabwiriza byerekanye n'ugenewe inyungu ku migabane</b></p> <p>Umwanditsi Mukuru ashobora gushyiraho imirongo ngenderwaho cyangwa amabwiriza asobanura mu rwego rwo kubahiriza iningo z'iri tegeko zerekanye n'ugenewe inyungu ku migabane ».</p> <p><b>Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguve mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><b>Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b>“Article 354 bis: Issuance of guidelines or instructions regarding a beneficial owner</b></p> <p>The Registrar General may issue guidelines or instructions on the implementation of the provisions of this Law regarding a beneficial owner ”.</p> <p><b>Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b>Article 24: Commencement</b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b>«Article 354 bis: Mise en place des directives concernant le bénéficiaire effectif</b></p> <p>Le Registraire général peut émettre des directives ou des instructions sur la mise en œuvre des dispositions de la présente loi concernant le bénéficiaire effectif ».</p> <p><b>Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b>Article 24: Entrée en vigueur</b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 30/03/2023

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyzweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux